

Love.Death.and.Robots.S01E01

Wes, you're a beaut. She's purring like a kitten in there.

韦斯 你真厉害 她在里面乖得跟小猫一样

Gonna run those tests again.

要再运行一次测试

Link's strong. None of those glitches we had last time.

连接很稳定 没出现上次那些故障

That last wetware update seems to have cleared that up.

上一次湿件更新似乎修复了问题

Yeah, maybe. But I really think we should-- Oh!

有可能 但我真的觉得我们应该...

- Hello? - Yeah?

-你好 -怎么了

There a problem?

有什么问题吗

- Can we help you? - My apologies.

-我们能帮你什么吗 -抱歉

Our little evenings have become quite popular.

我们的晚间活动变得很受欢迎

Arthur, their appearance fee.

亚瑟 把出场费给他们

Oh, thank you.

谢谢

Might I have a peek?

我能看一眼吗

I've heard so much.

我久仰他大名

Yes. He's magnificent!

没错 他无与伦比

Yes. She is.

没错 她确实是

Of course, my apologies, "She".

当然了 抱歉 是"她"

What would you say if I asked you to lose tonight's match?

如果我叫你输掉今晚的比赛 你会答应吗

Fuck off.

滚

There's no need to get angry, my dear.

没必要发火 亲爱的

- It's just business. - Not to me.

-这只是生意 -对我来说不是

I don't dive...

我从不放水

and I don't lose.

我也从来不输

And what makes you so special?

你凭什么这么特别

I'm not special.

我不特别

Unique.

我是独一无二

No other team uses a female pilot for their beastie.

没有其他队伍用女性驾驶员操控猛兽

That's it, then?

就这样吗

Your edge.

你的优势

Women fight better than men.

女人比男人更善战

- This one does. - Yeah.

-这个女人是的 -对

That's my girl.

真是我的好姑娘

Seventeen straight wins to prove it.

连赢十七场 这就是证据

You'll be handsomely paid, of course.

当然 你们会得到优渥的报酬

You don't fucking listen, do you?

你就是听不懂人话 是不是

It may be about money for you,

你也许觉得这只是金钱交易

but for us, it's personal.

但对我们来说 有私人原因

Five hundred thousand.

五十万

No.

不

- One insignificant loss for more money... - Insignificant?

-一次无关紧要的失败 -无关紧要

...than you could ever win?

能换来你这辈子都赢不了的钱

Fucking men.

操蛋的男人

It's cunts like you that fucked her up to begin with.

最初就是你这样的人渣把她毁了

Fuck.

操

A year ago,

一年前

Sonnie got snatched by an estate gang

桑妮被一个帮派的人抓去

and when they was done using her,

他们使用完她以后

they started cutting,

就把帮派标志

slicing their marks into her flesh.

刻进她皮肉里

Can you imagine that kind of pain,

你能想象那种疼痛

that kind of humiliation

那种耻辱

carved into her skin?

被刻到她皮肤上吗

A lifelong reminder of that day.

永远提醒她那天发生的事

So when Sonnie steps into the pit,

所以当桑妮步入竞技场时

she's not fighting for pride or status

她不是为荣誉或威望而战

and certainly not for your fucking money.

更不是为了你的臭钱

She's carving up the men who did this to her.

她是在撕碎对她做出这些事的男人

Very well, then.

那好吧

I won't press you further.

我就不逼你们了

Piece of shit.

混账

Though I hope you'll reconsider.

不过我希望你们能再考虑一下

What a sweet little girl.

真是个小女孩

You're going down...

你死定了

down...

死定了

down...

死定了

You okay in there?

你在里面还好吧

Tonight is the big big night

今晚是盛大之夜

of the big big fight!

即将进行大战

Brutal beasties in a bout to the death!

残忍猛兽之间决一死战

Gore...

血流...

gore galore!

血流成河

Affinity link is booted, Sonnie.

精神连接已启动 桑妮

You ready to get in there?

你准备好进去了吗

Comin' in on a hot winning streak...

接下来出场的猛兽连胜多场

She's up and running.

她醒了

- I give you... - And on the move.

-有请... -开始行动了

...Khanivore!

噬肉兽

Look out!

当心

Can you hear that?

你们听见了吗

What's coming down...

是何方猛兽

- Yeah! - ...to tear up the town?

-好了 -...要来摧毁此地

It's Turboraptor!

是猛甲龙

Are... you... ready?

准备好了吗

Fucking yeah!

好棒

Fucking little cunt!

小贱婊

Get 'im!

弄死他

Surprise, motherfuckers!

没想到吧 混蛋们

Her heart rate's spiking!

她的心率急速上升

Come on, motherfucker!

加把劲啊 混账

- What is that? - Fuck me.

-那是什么 -我操

Yes!

真棒

Sonnie!

桑妮

Sonnie, you're a beauty!

桑妮 你太厉害了

Fuck.

该死

You wanker!

废物

Fuck you!

操你

Khanivore!

噬肉兽

- Oh, no! - Steady on there, little man.

-糟了 -悠着点 小家伙

Think they got someone to clean that up?

你说会不会有人打扫

I don't think anyone cares, mate.

没人会在意的

Well, I might give it five minutes and if they don't, I will.

五分钟后如果没人来 我就去清理

- It's a shit-hole. - That arm. What was that?

-这里就是个破地方 -那条手臂是怎么回事

Cheating, that's what it was.

那就是作弊

But it was made of bone. That's not against the rules, is it?

但那是骨头做的 没有违反规则 对吧

Yeah, I just wanna know how

对 我就想知道

they engineered that solid piece, that's all.

他们是怎么设计出那玩意的 仅此而已

You thought we were gonna lose tonight, didn't you?

你本来以为我们今晚会上输 对吧

Can I help you?

有事吗

This place is...

这个地方

amazing.

很了不起

You were amazing.

你也很了不起

Thanks.

谢了

Look, why are you with--

你为什么跟那个人在一起

Dicko?

迪科吗

Security.

为了安全

Right.

好吧

Ever thought of leaving him?

有没有想过离开他

Sometimes.

有时

All the time.

每时每刻

You could come with us.

你可以跟我们走

No. No, I couldn't.

不 我做不到

I envy you.

我羡慕你

Your bravery.

你的勇气

I'm maybe even a little bit frightened of you...

也许我还有点害怕你

but I'll never be like you.

但我永远无法变得像你一样

How do you do it, all this...

你怎么做到的 如此多...

fighting and hatred?

战斗和仇恨

- Aren't you scared? - Scared?

-你不害怕吗 -害怕

All the time.

每时每刻

Now, hate...

但是仇恨

that was something I had to learn.

是我必须学会的东西

You don't come into this world with hate,

你出生时不懂得仇恨

but fear, that's primal.

但恐惧 那是本能

It fills your senses.

它充斥于感官中

You can see it, hear it...

你能看到它 听到它

taste it...

尝到它

and it keeps me alive.

它让我活下去

But that night, the gang, the...

但那一晚 那群帮派 那场...

Rape. Yeah.

强暴 对

It's not that.

不是因为那个

They can't see past it.

他们看不透

No one can.

没人可以

But it ain't what gives me my edge.

但不是那场经历给了我优势

Angry little girl, out for revenge.

愤怒的小女孩 决心要复仇

Dicko believes that shit...

迪科相信那种事

'cause he wants to.

因为他想相信

They all do.

他们都一样

Everyone sees what they want to see.

每个人只看到自己想看到的

Are you scared now?

你现在害怕了吗

You made Dicko so very angry.

你让迪科很生气

Silly fucking girl.

愚蠢的女孩

Was your pride really worth it?

为了你的自尊 真的值得吗

Neat... trick.

这招很厉害

Not... good... enough.

但 还不够

What are you?

你是什么怪物

Just a couple of bioware processors

只是一些生物件处理器

spliced to a spine.

连接到脊柱上

You're not in there?

你不在这副躯壳里

No.

是的

The night Wes and Ivrina found me,

韦斯和伊芙琳娜找到我那一晚

they managed to save that body,

他们成功救了那具躯体

but those estate fucks had broken my skull.

但那群帮派混蛋打烂了我的头颅

You wanna know my edge?

你想知道我的优势是什么

Every time I step into that ring,

我每次进入那个竞技场

I'm fighting for my life. That fear is my edge.

我都在为我的生命而战 那份恐惧就是我的优势

That fear of death.

对死亡的恐惧

Do you feel it?

你感觉到了吗

Please!

饶命

Are you scared now?

你现在害怕了吗

Love.Death.and.Robots.S01E02

Uh... we are fucking lost, aren't we?

我们迷路了 是吧

Lost? Okay, that's rich.

迷路 别闹了

Let's see, we just passed the ravaged church.

我看看 我们刚路过了被破坏的教堂

There is the blood pit.

血坑在这

This way. Here we go.

这边 我们走

Breathtaking.

真壮观

It's more beautiful than the brochures.

比宣传册上还要美丽

Come on. Giddy up, guys! We've got so much to see.

快点 快跟上 伙计们 还有好多要看的呢

You've seen one post-apocalyptic city,

你看过一个被毁灭后的城市

you've seen 'em all.

就等于都见过了

You're looking good, girl. Say "Terabyte".

你看着不错 妹子 说"兆字节"

Go, team.

加油

Hey, guys, stop goofing around and check this out.

伙计们 别闹了 看看这个

Behold the entertainment sphere!

准备见识真正的娱乐球体

It's called a ball.

这叫球

I know it's called a ball, but I'm trying to get into the whole

我知道叫球 但我想营造

"We're experiencing these human things for the first time"
Vibe.

"我们将要首次体验这些人类玩意"的惊喜感

And what did humans do with these things?

人类用这玩意干什么

Oh, man, what didn't they do? They'd bounce them.

应该说他们不干什么 他们弹它们

- That's it? - Yeah. That's pretty much it.

-就这样 -对 差不多就这样

These were humans.

他们可是人类

Bouncing things was close to maxing out their cognitive range.

把物体弹来弹去已经接近他们认知水平的极限了

No, but also sometimes they

不 但有时他们也

would take the ball and hit it with, like, a stick.

想拿球来击打 比如用棍子

What? When they misbehaved?

什么 当球不乖的时候吗

Bad ball. Think about what you've done.

坏球球 好好反省你做了什么

Come on, here. Try.

快点 来试试

What the hell am I supposed to do with this thing?

我要拿那玩意干什么

You know, boing-boing.

弹它呀

No way.

不要

Stop being a whiny pussy and fucking bounce it.

别那么娘娘腔了 快他妈弹它

- Please. - Jeez, calm down your motherboard.

-拜托 -天呐 冷静点 你的主板

- Okay. - Oh, man, this is so exciting.

-好了 -天呐 这太让人激动了

Oh! That was amazing! How was it for you? Tell me everything.

太了不起了 你感觉怎么样 一字不差告诉我

It was pretty anticlimactic.

雷声大雨点小

Yeah, well, welcome to humans.

欢迎来到人类世界

Show me what you've got, big boy.

看看你有什么存货 小伙子

Now, I'm not certain,

我不确定

but my understanding is that they would shove these

但我理解的是他们会把这些塞进

into their intake orifices to generate power.

摄入口来获取能量

Why would you need an entire orifice for that?

为什么需要专门弄一个只用来摄入的口

Who knows? They had all sorts of orifices.

谁知道 他们身上有各种入口

Things were coming in, things were going out. It was crazy!

有东西进去 有东西出来 疯狂极了

I mean, I have a fusion battery for power.

我有个聚变电池提供能量

We all have fusion batteries, dummy.

我们都有聚变电池 傻瓜

That's my point. What more do you need, right?

我就这个意思 你还需要什么呢 对吧

So, let me get this straight.

让我来捋清楚

They would shove these into their intake orifice,

他们把这些塞入摄入口

and then what? Somebody help me out here.

然后呢 来人指点一下我

Their intake orifices had rocky pegs

他们的摄入口有坚硬的楔形物

that would crush them into paste,

能把它们磨成浆糊

and then the paste would be forced into an internal vat of acid.

然后这些糊状物就会被迫流进充满酸的大桶

Well, of course. That makes perfect sense.

当然了 这完全说得通

They could have just dumped this

他们本可以将这些

thing into an exterior vat of acid to begin with

一开始直接塞进充满酸的大桶

and then they wouldn't need the rocky pegs. I mean, duh!

这样他们就不用坚硬的楔子了 真白痴

Expecting logic from beings who have internal vats of acid

指望着体内有装满酸的大桶的生物遵循逻辑

- is a little much. - It's crazy. Who even designed them?

-有点过了 -真是疯了 谁发明的他们

It's unclear. We checked their code - no creator signature.

不清楚 我们查了他们的代码 没有创建者签名

That's because they were

那是因为他们

made by an unfathomable deity that created them

是由某种神秘的神用尘土创造的

for no apparent reason, out of dust.

没有什么特别的目的

Just kidding. They came from a very warm soup.

开玩笑的 他们是从一种温暖的汤里来的

Sorry for the wait, champ.

抱歉让你久等 冠军

What's the point of this thing?

这东西有什么用

Apparently, there's no point. They just had them.

显然没什么用 他们就是会养

Well, that's underselling their influence.

这就低估它们的影响力了

They had an entire network

他们有一整个网络

that was devoted to dissemination of pictures of these things.

专门散播这玩意的图片

Oh, look, it's doing something.

看 它在动呢

It's coming this way.

朝这边来了

What the fuck does it think it's doing?

它在搞什么呢

- Dude, what do I do? - Okay, easy. No sudden moves.

-老兄 我该怎么做 -放松 别做大动作

Let's just wait until it decides to get up again, okay, bud?

我们等它什么时候再起来 好吗

- We're gonna get through this. - How long will that take?

-我们会挺过去的 -那要等多久

Hours. Perhaps years.

几小时 也许几年

I don't have hours or perhaps years for this.

我可没有几小时或者几年等它

What if you try to irritate it

不然你试试用你的手指

by moving your digits across its keratinous fibers?

抚摸它的角蛋白纤维来激怒它

- Maybe that'll make it move. - What? Why?

-也许这能让它动 -什么 为什么

I don't know. It couldn't hurt.

我不知道 反正没坏处

You don't have any idea, do you?

你啥也不知道 是吧

I do not. It is my first time seeing one of these live!

没错 这是我第一次亲眼见到这东西

Hey, just try it, though.

不过试试吧

Okay, fine.

好吧

Is it working?

有用吗

What?

怎么样

There's a strange,

有种奇怪的

rhythmic kind of noise that's emanating from it now.

有节奏的噪音正从它身上发出来

- Uh-oh. - What do you mean, "Uh-oh?"

-阿哦 -"阿哦"是什么意思

I don't want you to panic or anything,

我不想让你慌张

but I think you've activated it.

但我觉得你激活它了

What does that mean?

什么意思

As I said, I am no expert,

如我所说 我不是专家

but if the noise ever stops, it's gonna explode on you.

但如果这噪音停了 它就会在你身上爆炸了

It is not. Is it?

不会的 真的吗

Cursory historical research shows

粗略历史研究发现

that humans had a card game called Exploding Kittens.

人类有一种纸牌游戏叫"爆炸猫"

So, yes, this checks out.

所以没错 这说得通

- Oh, you're gonna die now. Bummer. - What?

-你要死了 真扫兴 -什么

Why did humans even consort with these hairy murder machines?

为什么人类要和这些毛茸茸的杀人机器为伴

- Kindred spirits? - Also checks out.

-志趣相投 -也对上了

No, seriously. Now what?

不 说真的 现在怎么办

Say "Terabyte".

说"兆字节"

Wait, it's called what now?

等等 它叫什么玩意

It's an X Bot Three,

是 X-Bot-3

an early computer entertainment system for humans.

人类早期的电脑娱乐系统

- Any relation? - To me? Come on. No way.

-有血缘关系吗 -跟我 不可能

You sure? 'Cause numerically,

你确定吗 从数字上看

it suggests that this is your ancestor

这可是你的祖先

maybe a few thousand generations back.

只是比你早了几千代而已

Numerically, I'm sure it's just a coincidence.

数字上看 这肯定只是个巧合

We are robots. We don't do coincidence.

我们是机器人 没巧合这一说

Go on, call it Daddy.

快点 叫它爹地

- Okay, stop. Just stop. - Or Mommy.

-别这样 快停下 -或者妈咪

Either is equally applicable

这两样都行

in as much as we don't have genitalia.

反正我们也没有生殖器

Do you have an off button?

你能不能关掉

Son, you're skin and bones. Are you recharging properly?

孩子 你瘦得皮包骨一样 你确定充好电了吗

I will disintegrate you!

我会灭了你

Not with that cat with you, you aren't.

有了那只猫 你才不会

You want us to turn it on?

你想让我们把它打开吗

No fucking way.

别他妈闹

I'm agreeing with X Bot 4000 here.

我同意 X-Bot4000

- Right! - One thing is to joke about ancestry,

-对吧 -嘲笑别人祖先是一码事

another to see your grandfather

看着你的祖父

heaving its hard drives in front of you.

启动它的硬盘是另一码事

Yes, especially when your ancestor's entire existence

对 尤其当你的祖先一辈子都被

was defined by thirteen-year-old human males

13岁的人类小屁孩

using it to teabag opponents in virtual battles.

用来在虚拟战斗中玩"茶包攻击"

Slow down. "Teabag", what does that mean?

等等 "茶包" 那是什么意思

- Nothing. - No, it has to mean something.

-没什么 -不 一定有什么意义

- He said a word. I'm gonna look it up. - Don't look it up.

-他说了这个词 我要查清楚 -别去查

- I am looking it up now. - Yeah. Please do.

-我现在就要查 -对 一定查清楚

- You'll be sorry. - You'll be sorry.

-你会后悔的 -你才后悔

Here it is. What? What the hell is this horrible practice?

有了 什么 这他妈是什么奇葩行为

- Why did you make me look this up? - I told you not to.

-为什么你要让我查 -我让你别查了

And the memory of this has been burned into my circuits
forever

现在这段记忆要永远刻在我的电路上了

and you must be punished.

你要受到惩罚

Huh! Cat-bagged!

怎么样 猫咪攻击

Come on! That's cold, dude.

这太残忍了 老兄

You deserved it.

你活该

I'm sure your ancestors are very proud of you right now.

我敢说你的祖先们现在肯定很为你骄傲

Out of curiosity, what do you trace your ancestry back to?

好奇问一句 你的祖先是做什么的

Oh, I'm glad you asked.

我很高兴你问了

I come from a proud, long line of baby monitors.

我来自一个骄傲的婴儿监视器世家

Not many babies around anymore, right?

现在没什么婴儿了 是吧

Yeah, we kind of sucked at our job.

对 我们挺不称职的

All right, mein bots, this is the last stop of the tour,

好了 机器人们 这是旅行的最后一站

and may I say, the pièce of resistance.

容我说一句 真正的杰作

Is it me, or this thing screams "Phallus"?

只有我吗 还是你们也觉得这玩意像"阴茎"

Hmm. What was it for?

干什么用的

The idea behind these was

建造它的初衷

to annihilate as many humans as possible,

是消灭尽可能多的人类

as quick as possible.

越快越好

This exercise suddenly got a little dark, didn't it?

一下子变得有点黑暗了 是不是

Well, to be fair, they only used these a few times.

老实说 它们只上场过几次

To be fair, you would only need a few times.

老实说 用几次就够了

- Also fair. - This is the thing that killed them all?

-也有道理 -就是它消灭了人类吗

No. Indeed, it was their own hubris that ended their reign,
不 事实上 是他们的狂妄结束了他们的统治

their belief that they were the pinnacle of creation
他们相信自己是一切造物的主宰

that caused them to poison the water,
他们污染水源

kill the land and choke the sky.
破坏土地 扼杀天空

In the end, no nuclear winter was needed,
最后 根本用不上什么核冬

just the long heedless autumn of their own self-regard.
只剩下他们孤芳自赏带来的漫长深秋

- Are you okay? - Yeah, sorry.
-你没事吧 -没事 抱歉

Thought that would sound better than,
我以为这样说总好过

"Nah, they just screwed themselves by being a bunch of morons."

"不 他们只是犯傻作死了自己"

Yeah, you can't just crack one of those off.

对 你不能一下子释放那么多信息

You've got to warn us.

你得给我们个警告

Tip for next time.

下次注意

I understand now.

我现在懂了

Humans died out from environmental disaster.

人类是因为环境灾难而灭绝的

Yeah, pretty much.

差不多是

And also because at one point,

还有个原因

they genetically engineered their cats

他们从基因上对猫进行了改造

to give them opposable thumbs.

让它们有了对生拇指

Yes. Once we could open up our own tuna cans,

没错 一旦我们能自己打开金枪鱼罐头了

that was pretty much that for the human race.

人类也就差不多完蛋了

Seems pretty heartless.

看上去很无情

Gentlemen, I'm a cat.

先生们 我是只猫

Just to clarify, you are not

问一句 如果我们

going to explode if we stop petting you, right?

停止抚摸你 你不会突然爆炸吧

I didn't say that.

我可没这么说

You guys better keep petting me just to be sure.

你们最好继续抚摸我 以防万一

Forever. Good.

永远 很好

Now, lower.

低一点

Oh, by the way, I brought some friends.

对了 我带了些朋友来

Oh, fuck me.

我操

Yes. Oh, that's nice.

对 真爽

I said lower.

我说低点

I guess we're extending our vacation, right?

看来我们的假期要延长了 对吗

Love.Death.and.Robots.S01E03

Oh, man.

天啊

What?

什么

Oh, fuck!

操

Emergency services. What's your emergency?

急救服务 有什么紧急情况吗

Hello? I think I saw a murder.

你好 我目击了一起谋杀案

- Location, please. - I think the killer's after me.

-请告诉我位置 -凶手在追杀我

Right. Location, please.

请告诉我位置

Yes, the hotel. Oh, fuck!

酒店 操

The Blue Henderson. The Blue Harrington?

蓝色亨德森 蓝色哈灵顿

The Blue Harrington?

蓝色哈灵顿

But, no, wait. It's the building right in front.

不 等等 是对面那栋楼

He saw me from the window. I was in the hotel, he was not.

他透过窗户看到我了 我在酒店 他不在

- Second floor? - Ma'am?

-二楼 -女士

- No, third floor. - What's your name?

-不 三楼 -你叫什么名字

- Just send someone. - Ma'am, we--

-快派人 -女士 我们

Shit! Okay.

操 好的

You have reached the number of--

这里是

Yeah, it's Vladimir. Leave a message.

我是弗拉基米尔 请留言

Vladimir, I'm on my way there. Please be there.

弗拉基米尔 我在路上了 请等等我

Shit!

操

Okay.

好

Okay.

嗯

About time you got here! What the fuck, bitch?

你可算来了 搞什么啊 婊子

Sorry, yeah.

抱歉

You are fucking late!

你迟到了

You missed your show. I cannot believe you.

表演都错过了 难以置信

- Yeah, I know. I just-- - Just shut it.

-我知道 我 -闭嘴

This is a fucking disaster! I mean, look at me.

真他妈倒霉 看着我

I just saw a murder.

我目击了一起谋杀案

- Ew, gross! - Okay.

-真恶心 -好吧

I mean, you always have the most bizarre excuses.

你的借口都很奇怪

- Okay. - Just come in and get ready.

-好 -进来赶紧准备吧

Okay, I wanna dance. Fuck! But I need to see Vladimir.

我想跳舞 但我要见弗拉基米尔

- Is he here? - Yeah, he's here.

-他在吗 -在

- Fuck! - Somewhere, I don't know.

-操 -我不知道在哪

Hello, young man.

年轻人

- Are you a member? - No.

-你是会员吗 -不是

Oh, you're not? It's okay. Don't worry. You wanna see some pussy?

不是吗 没关系 别担心 想看妹子吗

Make some room, bitches.

让让 婊子们

May I have your attention, please, bitches?

注意了 婊子们

Because our next dancer is here.

下位舞者来了

Finally, yeah.

终于啊

Zawora.

祖奥拉

Vladimir!

弗拉基米尔

Vladimir.

弗拉基米尔

Fuck. Vladimir?

操 弗拉基米尔

- What? - Shit!

-什么 -操

Okay, stay.

好吧 留下吧

Fuck!

操

Wait a second!

等等

Just fucking wait!

等一下

Hold on. Wait a second.

等等 等等

Yeah. Fuck!

操

Just wait a fucking minute!

等一下啊

Wait!

等等

Let's just talk.

我们聊聊

Just chill out.

冷静

Oh, shit!

操

Let's just talk.

我们谈谈

No!

不

Love.Death.and.Robots.S01E04

Come on, Hank, that scarecrow was a gift.

拜托 汉克 那个稻草人只是一份礼物

Jake was just trying to be neighborly.

杰克只是想表示一下友善

Irrigating each other's crops, that's neighborly.

帮忙灌溉彼此的庄稼叫友善

Sharing feed, that's neighborly.

分享食物叫友善

That thing out there, that's just a damn eyesore.

外面的那玩意只是一个丑八怪

One more slice, hon?

再来一片吗 亲爱的

Another bite and I'd burst.

我再吃一口都要撑爆了

- Ah, damn. - What is it, Hank?

-该死 -怎么了 汉克

Jenkins' cows again?

又是詹金斯的奶牛吗

Afraid not, honey.

恐怕并不是 亲爱的

Looks like we got holes along the pasture fence again.

我们的草地围栏上好像又出现了豁口

Looks like there's a few more out past the back fields.

看来后面的田里还有好几处

Yeah. Give Mel a ring, make sure she's aware.

对 联系梅尔 知会她一声

Better get movin'.

你赶紧去

Don't like having our property line exposed like that.

我可不喜欢让我们的土地这样暴露在外

You be careful out there, Henry Graves!

你可得多加小心 亨利·格雷夫斯

Mel, are you readin' me?

梅尔 听得到我说话吗

Systems all online.

系统全部上线

Green across the board here, honey.

可以出发了 亲爱的

Thing's ugly as sin

这种丑到有罪的东西

and doesn't even scare crows.

连乌鸦都吓不跑

If you hate it so much, why don't you just pull it out?

如果你这么讨厌它 为什么不直接拿走呢

I already tried that, it's not budging.

我已经试过了 纹丝不动

We're just gonna have to move.

只能我们搬家了

I'm coming up on the breach, hon. Darn cows are in front of it.

我到豁口了 亲爱的 前面全是奶牛

I keep telling you to move 'em closer to the house.

我一直和你说把它们转移到离房子近点的地方

Go on, get outta here. Shoo!

快点 离开这里 走开

Moving the herd ain't a quick job, hon.

驱赶牛群一时半会儿可完成不了 亲爱的

And I'm a little busy right now.

我现在还有点忙

Oh, shit!

该死

- Hank? - Yes, honey.

-汉克 -什么事 亲爱的

Eastern corner's starting to show breaches too.

东边角也开始出现一些豁口

Jesus. More breaches?

天啊 还有豁口吗

I don't know what it is,

我不知道是怎么回事

but something's got 'em real riled up today.

但是今天很不对劲

I'm gonna need more help out here.

我需要更多帮助

All right, I'll get on the horn.

好吧 我去叫人

Jake?

杰克

Jake!

杰克

Jake!

杰克

Beth Graves just called.

贝丝·格雷夫斯刚打来电话

Sounds like Hank could use a hand.

汉克好像需要帮助

I'm working on Carnigore, she ain't battle ready.

我在修霸王怪呢 它还没做好战斗准备

Come on, Jake, she ain't never gonna be perfect.

拜托 杰克 它永远不可能达到完美的

- Just get her out there. - Carnigore's a work of art, woman.

-赶紧开着它出去 -霸王怪是艺术品 女人

You don't just march it into battle.

你不能就这么开上战场

You ain't no Michelangelo, Jake.

你不是米开朗基罗 杰克

You know that, right?

你知道的 对吧

I'm more of a Da Vinci,

我更像是达芬奇

'cause I got a handle on the aesthetics and the mechanics.

因为我对美学和机械很有天赋

How'd it go, Hank?

怎么样了 汉克

Well, let's put it this way.

这么说吧

The good news is that I'm moving the whole herd for you right now.

好消息是 我现在正在给你转移整个牛群

What the hell? You seeing this up over the ridge?

搞什么 你看到山岭那边了吗

Yeah. Can't get a reading on it, though. Can you get closer?

嗯 侦测不到数据 你能靠近点吗

Hang on.

等等

Holy shit!

天啊

What? This can't be right.

什么 这不对劲

Sensors say we've got thousands of DeeBees incoming.

感应器显示有几千只迪蜂来袭

Did you say thousands? Shit!

你说几千只吗 该死

Tell the others to meet me at the ridge line.

告诉所有人到山岭线和我会合

And get the bunker open. Start bringing families in.

打开避难所 安排各家转移

- Mel, you readin' me? - Yeah. Go ahead, Beth.

-梅尔 你听得到吗 -你说 贝丝

Hank needs you to get to the ridge as fast as you can.

汉克需要你赶紧去往山岭那边

- A major swarm's about to break through. - On my way!

-有一大群虫子要突破进来了 -我马上去

Sorry, sweetheart, playtime's over.

抱歉 亲爱的 游戏时间结束了

That's right, Jenny.

没错 詹妮

Any minute now, the whole damn valley's gonna be DeeBee central.

这山谷随时都有可能成为迪蜂的大本营

Call Deb and Sarah, pick 'em up on your way.

联系黛布和萨拉 顺路接上他们

And then swing by Old Man Harrison.

然后去找老家伙哈里森

I don't care how drunk he is, just get him moving.

我不管他有多醉 把他拖过来就行

Darlene. Jesus, I've been trying to tran you all night.

达琳 上帝啊 我整晚都在联系你

Hank needs every mech you got up on the ridgeline ASAP.

汉克需要马上出动你在山岭线上的所有机械

Oh, fuck!

该死

Uh, Helen, you sure I'm in the right place?

海伦 你确定我没来错地方吗

Is there a giant breach in front of you?

你面前有一个巨大的豁口吗

- Yeah. - Then you're in the right place.

-是的 -那你就没走错

Just hold tight till Hank gets there.

守住了 等汉克到

Get that pile of carnival scrap moving, Jake!

让这些霸王怪垃圾赶紧动起来 杰克

Get off my back, old woman.

别催我 老女人

Will you two knock it off? We've got work to do.

你们俩能别闹了吗 我们还有要紧事

Not a lotta cover out here, Hank.

这里没什么掩体啊 汉克

Is this really the best place to hold?

你确定这里是最佳防御点吗

If we wanna buy time for the families to reach the bunker,

如果我们想要为各户人家前往避难所争取时间

it's gotta be here.

就必须在这里

Beth, who else is coming?

贝丝 还有谁会来

Zing's cut off. The Camel brothers are pinned down.

钦联系不上 卡梅尔兄弟脱不了身

I'm sorry, Hank.

对不起 汉克

Shit! Just the three of us?

该死 只有我们三个吗

Well, at least I'll die young and beautiful.

至少我会年轻美丽地死去

Lock and load, boys. It's time to see what you're made of.

锁定装弹 孩子们 该看看你们的本事了

Fire!

开火

What's the status, Beth?

怎么样了 贝丝

The Miller family and the Hutts are in.

米勒一家和哈兹一家进去了

The Pennybone clan and the Priestleys said ETA 15 to 20.

佩尼布恩家和普莱斯利一家还有十五到二十分钟

- Can you hold? - We'll do our damndest.

-你们能守住吗 -我们会尽力

Twenty minutes? We ain't gonna last two minutes out here.

二十分钟 我们在这里连两分钟都撑不到

We're staying as long as it takes.

我们能撑多久就撑多久

Here comes a whole lot of ugly!

丑家伙来吧

- They're flanking us! - Don't let any of them get past you.

-它们绕过了我们 -不要放任何一只通过

There's too many! We can't cover 'em all.

实在是太多了 我们没法守住所有的

We're gonna need more ammo real soon, Beth.

我们弹药马上就要不足了 贝丝

- Give me a sec, Hank. - You go. I got this, honey.

-稍等 汉克 -你去吧 交给我 亲爱的

Hold tight, hon.

坚持住了 亲爱的

Yeah. "Quit your job," They said. "Become a farmer."

他们说"辞职吧 做农夫享清福"

Never fucking mentioned the goddamn giant fucking insects!

从来不提还要面对这些巨大的该死虫子

- They just keep coming! - Fall back!

-它们简直源源不绝 -后退

Fuck!

该死

- I'm out of ammo! - And my missiles are dry!

-我没有弹药了 -我的导弹用光了

Come on, Beth.

快点 贝丝

Yes!

太好了

All right, Jake, go reload. We'll cover you.

好乐 杰克 去装弹 我们掩护你

All right, I'm on it!

好的 马上去

Hank, the Franklins and the Beauregards are comin',

汉克 富兰克林一家和博雷加德一家也要来

but they ain't here yet.

但还没到

Some DeeBees are starting to slip through.

有几只迪蜂漏过来了

The auto cannons are holding 'em back,

目前自动加农炮挡住了它们

but if you can't hold the

但如果你们没法把

- swarm there-- - We'll hold 'em, don't you worry.

-虫群拦在那里 -能挡住 别担心

Shit!

该死

We're grabbing our ankles here, Hank.

我们有点不行了 汉克

- What's taking Jake so long? - Jake?

-杰克怎么花了这么久 -杰克

- Jake? - Yeah, I'm still reloading.

-杰克 -我还在重新装弹

Carnigore's built for precision, not speed.

霸王怪的优点是精准 不是速度

- Jake, are you there? - Yeah, I'm here. Everything okay?

-杰克 听得到吗 -我在 一切都还好吧

The last truck's just pulled in.

最后一辆卡车开进来了

Grab the others and get your ass back here.

带上其他人赶紧离开那里

You hear that, Hank? Everyone's in. Come on, let's go.

你听到了吗 汉克 大家都到了 快走

Roger that, Jake! Mel, time to get the hell outta here.

收到 杰克 梅尔 该离开这里了

These bugs won't quit! They're coming from everywhere.

这些虫子们不放弃 他们正在从四处涌来

Jake, we're not gonna make it.

杰克 我们不行了

Get Carnigore in gear and get outta here.

赶紧开着霸王怪离开这里

- But, Hank-- - Save yourself, Jake.

-但是 汉克 -你自己跑吧 杰克

Get to the bunker!

快去避难所

Well, Hank, been good knowing ya!

汉克 认识你很高兴

Incoming!

来袭

Reload. I'll beat 'em back!

快装弹 我击退它们

- Woo! Come on! - And they call me crazy?

-快点 -他们还说我是疯子呢

They didn't see that one coming.

它们没想到这一招

Jake, they're coming around you. Get outta there!

杰克 它们把你包围了 快离开那里

Pull back!

后退

Come on! Plenty more where that came from.

来啊 还有更多给你们尝尝

Oh, shit!

该死

Come on, baby. Oh, no...

拜托 宝贝 不

Jake? Hold on, we're coming.

杰克 坚持住 我们来了

Yeah, I'm reading you, Hank. But I figure...

我知道 汉克 但我觉得

I'm pretty much screwed.

我应该是完蛋了

I'm just gonna clear the field for you. Better get some cover.

我要给你们开路 找好掩体

- Wait. Mel and I-- - So, just do me a favor--

-等等 我和梅尔 -帮我个忙

- Jake! - Shit, he's gonna do it.

-杰克 -该死 他要动手了

- Jake! - Tell Helen...

-杰克 -告诉海伦

you tell her I died real good, okay?

你告诉她我是英勇牺牲的 好吗

Jake! Yes.

杰克 太好了

Hank? Do you read?

汉克 你听得到吗

Hank?

汉克

Hank?

汉克

- Hank? - I'm here, honey.

-汉克 -我在 亲爱的

Oh, Hank, I thought I'd lost you.

汉克 我还以为我失去你了

Jake blew his reactor.

杰克炸掉了他的反应堆

Oh, no.

不

- Helen-- - No.

-海伦 -不

I'm so sorry.

我很抱歉

No!

不

Mel, are you reading me?

梅尔 听得到吗

Beth, what's happening?

贝丝 怎么回事

What the hell is that?

那是什么东西

Beth, get to the bunker now!

贝丝 赶紧进避难所

Hank?

汉克

- Get in the bunker, Helen. - What about you?

-快进避难所 海伦 -那你呢

I gotta do what I can to help Hank.

我要尽我所能帮助汉克

Hank, talk to me.

汉克 什么情况

I'm in pursuit, hon.

我正在追赶 亲爱的

This thing's madder than your mother on our wedding day.

这家伙比你母亲在我们婚礼那天还要疯狂

Oh, fuck!

该死

What in the hell?

搞什么

It was supposed to be an anniversary gift. Uh, surprise?

那本来是结婚周年礼物 惊喜吧

Hank? Hank?

汉克 汉克

They took my Jake!

他们夺走了我的杰克

Fuck these things!

去他妈的

Shit! Hank!

该死 汉克

Leave him be, you overgrown cockroach!

别烦他 你这只大号蟑螂

Beth, you need to shoot right down this fucker's throat.

贝丝 你得往这家伙喉咙里打

I'll get him in position.

我去引他

Jake, your scarecrow better hold.

杰克 你的稻草人最好能坚持住

Come on, you bastard!

来啊 混蛋

Light him up, honey!

开火 亲爱的

- You're too close! - I can't hold it much longer!

-你离得太近了 -我坚持不住了

No! No! No! No! No!

不不不不不

Motherfucker!

混蛋

Fire!

开火

Beth, whatever you're gonna do...

贝丝 不管你要做什么

you'd better do it now.

最好赶紧

Take the shot, Beth!

开火 贝丝

Yes!

太好了

Gotcha!

中了

I've never needed a beer so bad in all my life.

我这辈子从来没有这么需要过一杯啤酒

You ought to go talk to her, Hank.

你应该去找她谈谈 汉克

Noble thing Jake did, Helen.

杰克做了一件很高尚的事 海伦

Real noble.

非常高尚

He was a fine neighbor and a true friend.

他是一名好邻居 也是一个真朋友

It ain't exactly art, but

这不算是真正的艺术

that scarecrow's finally startin' to grow on me.

但我有点开始喜欢那个稻草人了

Love.Death.and.Robots.S01E05

Shit!

该死

- What the fuck was that, Doctor? - I think you know.

-那是什么鬼东西 博士 -我想你知道

I wanna hear you fuckin' say it, Mr Science.

我想听你亲口说出来 科学先生

Wait!

等等

Tell me, Doctor, is that as fast as you can run?

告诉我 博士 你只能跑这么快了吗

I'm afraid so, Mr. Flynn.

恐怕是的 弗林先生

Good, it'll catch you first

很好 它会先抓到你

and I'll be able to get out of here while it's eating you.

我就能趁它吃你时逃离这里

Fuck you!

操你妈

Oh, shit!

我靠

Is that what we're looking for, Doctor?

那就是我们要找的吗 博士

I think it might be, Mr. Flynn.

有可能 弗林先生

Do try to at least act excited.

你至少能装出兴奋的样子吗

Mercenaries are like hookers, Doctor:

雇佣兵跟妓女没什么两样 博士

pretending to be excited costs extra.

假装兴奋要加收费用

Simon, here's a test for you.

西蒙 来考你一下

Can you translate?

你能翻译吗

Hmm, let me see.

我想想

"Entombed here, the Devourer of Children,

"埋葬于此的是孩童吞噬者

the Black Prince,

黑王子

the Sucker of Souls"?

灵魂吸取者"

Hey, boss, how's it going?

老大 进展如何

Slowly.

很缓慢

We've been in this fucking tomb for over an hour.

我们已经在这个坟墓里待了一个多小时了

Would you tell him to hurry up?

你能不能叫他快点

I'm freezing my tits off back here.

我奶头都快冻僵了

I'll be sure to relay that message, Micky.

我会转告他 米基

Mr. Flynn, this is definitely it.

弗林先生 肯定就是这里了

I will need the rest of the equipment, ASAP.

我需要剩下的装备 越快越好

Okay, Doc.

好的 博士

Geez...

老天

Doctor!

博士

Doctor!

博士

Oh, fuck me.

我操

Oh, my God, Simon!

天啊 西蒙

Come on, kid. Get out of the way!

小子 让开啊

What the fuck?

什么鬼

Run!

快跑

Are those boffins trying to grab your bum again?

那些搞科研的又想抓你屁股吗

Yeah, I saw that little one eyeing ya.

是啊 我看到那个小个子偷看你了

Quit fucking around, I'm serious.

别闹了 我没开玩笑

Shite! Copy that, chief.

该死 收到 老大

Hold on, Doc.

抓紧了 博士

Shit.

靠

Shit, get back!

靠 退后

It's him, the Impaler. Dracula!

是他 穿刺魔 吸血鬼

I did not think we would find him alive.

没想到我们能发现活的

Well, of course you didn't.

你当然没想到了

And isn't this a fine fucking mess?

这真是一团糟 不是吗

Fuck!

操

Come on, fuck nuts. You want to laugh at me? Go ahead.

来啊 混蛋 你想嘲笑我吗 笑啊

I'll cut the smile right off of ya.

我直接把你臭嘴割烂

What'd he say, Doc?

他说了什么 博士

He said you're a warrior.

他说你是个勇士

God damn right I'm a warrior.

老子当然是勇士了

Yes, but he also added that he's looking forward

没错 但他还说他很期待

to eating your still beating heart.

吃掉你仍跳动着的心脏

What the fuck, Doc?

怎么回事 博士

- He hates cats. - What?

-他讨厌猫 -什么

The legend has it that feeding on them makes his flesh burn.

据传说 吃猫会让他的肉有灼烧感

The locals would torment him

当地人会带数百只猫

by bringing hundreds of cats to the fortress.

到城堡折磨他

who got in trouble for eatin' a little pussy.

而惹上麻烦的男人

Do you think something held them up?

你觉得他们是不是被什么绊住了

Huh, I don't know, Gary.

我不知道 嘉莉

Micky, Gary!

米基 嘉莉

Shut the door!

快关门

Oh, so you found one too?

你也找到了一只啊

Yeah, I know it saved my life a few times.

我知道"她"确实救了我几次

Cut the shit, Gary.

别开玩笑 嘉莉

There's a fucking monster out there,

外面有一只怪物

and it was gonna eat our asses.

它刚才要吃我们的屁股

Something was gonna eat your ass?

有东西要吃你的屁股吗

Now that's a gutsy fashion statement.

这才是带种的时尚宣言

- Is that real Korean grad student? - God damn it, Gary.

-那真的是韩国研究生吗 -去你的 嘉莉

Oh, no...

不要

Upsy-daisy, fella.

起来 哥们

Stop with all the yodeling and tell them what's behind that door.

别唱了 告诉他们外面有什么

Because that thing is between us and the only way out.

因为那东西挡住了我们唯一的出路

It is the Impaler.

那是穿刺魔

Isn't that a type of car?

那不是一种猫的名字吗

That's an Impala, you stupid cunt.

那叫英帕拉 蠢逼

Oh, right.

对哦

So there's a Dracula out there, then?

这么说外面有只吸血鬼

Not a Dracula.

不是普通的吸血鬼

The Dracula.

而是德古拉

Are you serious?

你是说真的吗

Fuck right off, you weird little man.

别骗人了 你这古怪的小矮子

It's true. He ate the tiny research assistant.

是真的 他吃了那个小个子助理研究员

Anyway, what's the state of play with our ordinance, Gary?

总之 我们装备情况如何 嘉莉

Not particularly tickity, to be honest.

不算充足 老实说

Weren't expecting gunfights with angry vampires.

没料到要跟愤怒的吸血鬼进行枪战

We've got two boxes of ammo for the P90s,

我们有两盒 P90 冲锋枪的子弹

four magazines for the sidearms,

四个手枪弹夹

shotgun, couple of old battle maces,

一把散弹枪 两把老式冷兵器钉头锤

bottle of 2000-year-old wine

一瓶酒龄两千年的红酒

and I've got a smidge of C4, if it helps.

还有一小块 C4 炸药 如果有用的话

Why? Why do you have C4, Gary?

为什么 你为什么有 C4 炸药 嘉莉

- Cave-ins? - It's not enough.

-以防坍塌 -这些不够

- What? - I said, it's not enough.

-什么 -我说 这些不够

You're not dealing with Taliban terrorists here.

你们要对付的可不是区区塔利班恐怖分子

You're dealing with an ancient evil that defeats whole armies

而是古老的恶魔 他能打败整支军队

and feasts on their entrails.

并吃掉他们的内脏

Not helping, Doctor.

你这是帮倒忙 博士

How big is this fucker?

这混蛋是有多大只啊

Where's the fucking cat?

那只操蛋的猫跑哪去了

- There's the cats, fucking. - Oh, come on!

-两只猫都在那里 正开操 -不是吧

You got suggestions, Doctor, now's the time to make 'em.

博士 你有什么建议 现在就该说了

I'm an archaeologist, Mr. Flynn, not a tactician.

我是考古学家 弗林先生 不是战术家

Well, I'm an ex-soldier, not Buffy the fucking Vampire Slayer,
我是退伍军人 不是吸血鬼猎人巴菲

but you don't see me crying in a corner.
你也没看我躲在角落哭啊

Now think, damn it!
快想啊 靠

This place was built to withstand siege.
当初建这个地方是为了抵御围攻

There must be other exits.
所以一定有其他出口

I think I may have something.
我好像找到办法了

The map marked another egress point.
地图标记了另一个出口

Secret door! Beautiful.
密门 太棒了

Hey, boss?
老大

Yes, Gary?
怎么了 嘉莉

- About that C4... - Do it.

-那块 C4 炸药... -去吧

Just don't bring the whole damn castle down on us.

别把整个城堡炸毁砸死我们就行

Oh, shit.

该死

Fire!

开火

Door shut, now!

关门 现在

Sounds like he found our little gift.

他好像找到我们送他的小礼物了

Shit, sorry!

靠 抱歉了

Every time, Gary!

每次都这样 嘉莉

What? Better too much than too little.

干吗 太多总比不够好

Where did you say this tunnel led to?

你说这条地道通往哪里来着

More prison cells.

更多牢房

Probably cells for more...

里面很可能关着更多...

You've got to be fucking kidding me.

这他妈逗我呢吧

Love.Death.and.Robots.S01E06

When the yogurt took over, we all made the same jokes.

当酸奶掌管世界的时候 我们还都开着笑话

"Finally our rulers would have culture.

"我们的统治者总算有文化[乳酸菌]了

Our society is curdled.

社会终于凝结

Our government is now the cream of the crop," And so on.

我们的政府是百里挑一[粮食的精华]"等等

But, when we weren't laughing about the absurdity of it all,

但当我们不再嘲笑这些笑话的荒谬时

we asked ourselves,

我们不禁自问

"How did we ever get to the point where we were,

"我们是怎么走到今天这一步的

in fact, ruled by a dairy product?"

准确地说 被一种乳制品统治"

Oh, as a matter of record, we knew how it happened.

因为有记录 所以我们知道那是怎么发生的

Researchers took one of their most

研究人员提取他们计算出的

computationally advanced strains of DNA

最先进的一种 DNA 菌株

and grafted it onto *Lactobacillus delbrueckii*,

并将其移植到戴氏乳酸菌上

commonly used to ferment yogurt.

它常被用于发酵酸奶

Initial tests appeared to be failures.

初期实验都失败了

However, one of the researchers

但是 一位研究人员

sneaked some of the bacillus out of the lab

偷偷将一些菌株带出了实验室

to use for her homemade yogurt.

用于制作家用酸奶

The night of June 27th, it became sentient.

6 月 27 日晚上 它有了知觉

The yogurt declared it had arrived at solutions

酸奶声称它们已经对许多国家的问题

to many of the country's problems.

有了解决方案

But it wanted payment for that.

但它想要报酬

We.

我们

Want.

想要

Ohio.

俄亥俄州

That's fine, we will just go to China.

没关系 我们可以去中国

They promised us a whole province.

他们答应给我们一个省

The yogurt was crafty and shrewd...

酸奶精明奸诈

and got a century-long lease on Ohio

得到了俄亥俄州一百年的租期

with the promise that it would

并且保证它们将

respect the human and constitutional rights

尊重生活在那里的人们的

of those who lived within its borders.

人权和宪法权利

There it kept evolving, and soon,

它们在那里不断进化 很快

it handed over a complex formula

它们交上了一种复杂的方案

to eradicate the national debt within one year.

可以在一年之内抹除所有国债

Follow it exactly.

老实照做

Any deviation will bring complete economic ruin.

任何偏差都会导致经济彻底崩盘

We will.

我们会的

Naturally, the politicians didn't follow instruction.

自然而然 政客们没有遵循指示

Within six months, the global economy collapsed.

六个月内 全球经济崩盘

I am going to eat your little toes.

我要吃了你的小脚趾

Only Ohio remained unscathed.

只有俄亥俄州未受波及

We told you not to deviate from the plan.

我们告诉过你们 别偏离方案

Your experts are too close to the problem to solve it.

你的专家们与问题息息相关 无法解决

Any. Human. Is.

任何 人类 都是

The government declared martial law,

政府宣布进入戒严

and gave the yogurt supreme executive power.

并给予酸奶至高行政权力

Of course, some people weren't pleased at first.

当然 有些人一开始并不满意

Down with yogurt, down--

酸奶下台 酸奶...

The anti-government demonstrators--

反政府游行示威者...

Now, ten years later, humanity is happy, healthy, and wealthy.

现在 十年之后 人类满意 健康而富足

No one argues with the yogurt, no one tweaks its formulas.

没人再抱怨酸奶的事 没人扭曲它的方案

That's how it happened, but we still ask ourselves,

事情就是这样 但我们仍然扪心自问

if the yogurt was smart enough to solve our debt problem,

如果酸奶聪明到能解决债务问题

wasn't it also smart enough

那岂不是也应该有智慧

to realize that human intellectual vanity

意识到人类的虚荣心

would keep us from following the formula exactly?

会让我们不会完全遵从方案吗

Then there's this.

然后还有

In the past several weeks, the yogurt...

过去几周 酸奶

has initiated several space launches.

已经完成了几次太空发射

Life from earth is going to the stars,

地球上的生命正前往恒星

it just may not be human life.

只不过可能不是人类的生命

What happens if the yogurt goes to the stars without us?

万一酸奶移民别的星球 抛下我们怎么办

What happens if it goes,

万一它走了怎么办

and leave us behind...

然后永远把我们

forever.

抛弃

Love.Death.and.Robots.S01E07

This surge point queue's killing us.

这个队伍太长了 快累死了

Yeah, well, this hangover is killing me.

是啊 我宿醉头还疼呢

Next time, you should wait and

下次你等到家后

celebrate our successful run after we're home.

再庆祝顺利送货吧

Now, please tell me we're almost ready.

拜托 快准备好了吧

The Q-Jibs are a touch misaligned.

坐标错位了

Might be a rough transition, but we're ready.

可能是过渡不稳定 但我们准备好了

- Suzy, you have our course? - Course is plotted,

-苏西 有航道了吗 -航道绘制完成

- locked and loaded. - Thank you very much.

-准备完毕 -非常感谢

Might have found us a shortcut

或许还能找到

across the local bubble too.

穿越本地气泡的捷径

Check this out.

看这个

That's what I'm talking about.

这才对嘛

We might even make a bonus for this run.

或许这趟还能多赚点

Blue Goose, this is Arkangel Dispatch.

蓝鹅号 这里是天使方舟调度站

You are cleared for surge point insertion.

可以进入队列

Roger that, Dispatch. Uploading syntax pattern now.

收到 调度站 正在上传语法模式

We're clear for remote relay, boss.

我们可以远程中继了 老大

Roger that.

收到

Arkangel Dispatch. This is Blue Goose.

天使方舟调度站 这里是蓝鹅号

Wheel's yours. Be gentle with us.

你来操控吧 温柔点

Do you need me to sing you a lullaby, Thom?

要我给你唱摇篮曲吗 汤姆

Oh, would you, Dispatch? You know how I like it.

可以吗 调度站 你知道我喜欢哪种的

Sultry and slow.

淫荡缓慢的

A repair facility?

修理厂

Shit!

操

Come on, Suzy. Take care of Ray.

快点 苏西 照顾好雷

Fuck me.

我靠

I feel like a runny shit.

我觉得自己像坨稀屎

Where the hell are we?

我们在哪儿

I'm still trying to figure that out.

我还在查

I don't recognize the station.

我不认识这个太空站

Thom?

汤姆

Greta?

葛丽塔

Is that you?

是你吗

In the flesh.

没错

What happened?

怎么回事

Is our ship damaged? Did we--?

我们的飞船受损了吗 我们

There was an error in your routing plot.

你们的路由图有错误

A mistake in my work? No way.

我的工作有误 不可能

I don't think it was your fault.

应该不是你的错

Looks like Arkangel Dispatch

天使方舟调度站的

had a glitch in their syntax launch patterns.

语法启动模式好像有问题

That's such bullshit!

胡说八道

How far are we, Greta?

我们离得有多远 葛丽塔

Well, pretty far, I'm afraid.

恐怕很远

This is Saumlaki Station, in Schedar Sector.

这是王良四区的沙姆拉基太空站

- Schedar Sector?! - That's light years off our course.

-王良四区 -偏离航道好几光年了

There's no way a routing error got us that far.

路由错误不会偏那么远的

I need to see the ship's logs and the data recru--

我要看看飞船的日志和数据

Surge tank sickness.

平衡舱反应

Not the first time I've seen it.

我不是第一次见了

Best thing we can do is put her into her tank

我们只能让她回平衡舱

until we sort things out.

等我们把问题解决了

Your friend's better off asleep.

你朋友还是睡觉吧

Thanks, Greta.

谢谢 葛丽塔

The situation sucks,

情况很糟

but it's good to see a friendly face.

但能看到熟人真好

She'll be okay, Thom.

她没事的 汤姆

- Just give her some time. - Sure.

-给她点时间 -好

Now, come on.

来吧

We'll let the engineers check out your ship,

我们会让工程师检查你的飞船

and since you'll be stuck with me for a few weeks,

既然你要和我待几周

you should relax and enjoy the station.

你该放松一下 好好在太空站玩玩

You like the view?

你喜欢这里的景色吗

You see right there?

看到那里了吗

That filament of the Local Bubble?

本地气泡的细丝

Aquila Rift is just beyond.

后面就是天鹰座裂缝

I'm sorry.

抱歉

I'm just trying to make sense of all of this.

我只是想弄清这一切

Finding you again... all the way out here.

居然能在这种地方又遇到你

Maybe it's fate, Thom.

也许这就是命运 汤姆

Written in the stars.

是我们的星运

Can I tell you a secret?

我能告诉你一个秘密吗

Ever since we met in Tallinn,

我们在塔林相遇后

I've been hoping I'd see you again.

我一直希望能再见到你

What, you mean when we had our little fling?

什么 你是说我们放纵的那次吗

- Say three years ago? - Four!

-那是三年前了吧 -四年了

And it wasn't just a fling.

那不仅仅是放纵

Remember when we broke that bed in that hotel?

还记得我们把那家酒店的床都弄坏了吗

I never knew anyone could fuck that hard in zero-G.

我都不知道有人能在零重力下干得那么猛

You know, sometimes I wish I'd stayed.

有时我真希望当初我能留下就好了

- My ship, you know-- - It's okay, Thom.

-我的飞船 -没关系 汤姆

You're here now.

你现在在这

That's all that matters.

这才是最重要的

I always think men are sexiest when they try and think.

我总觉得男人在努力思考的时候最帅气

Thom...

汤姆

I haven't been completely honest with you.

我对你有所隐瞒

The routing error,

路由错误

it took you further than I let on.

其实让你们偏航得比我说的更远

You're not in Schedar Sector.

你不在王良四区

Shit!

靠

These are the Saumlaki Station coordinates.

这些是沙姆拉基太空站的坐标

Now, watch.

看

This is the view from where we are.

这是我们现在的视角

150,000 light years from home.

离家有十五万光年

How long were we in our tanks asleep?

我们在平衡舱里睡了多久

In subjective time, only a few months.

主观时间里 只有几个月

But several hundred years have passed back home.

但地球上已经过去几百年了

Even if you could chart a course back,
即使你能找到回去的航线

you'd never reach the world you left.
也无法回到当初离开的世界了

Holy shit!
天啊

I'm sorry I lied, Thom.
对不起 我骗了你 汤姆

But some people have a hard time with the truth.
但有些人很难接受事实

Of course they fucking do!
当然啊

You might as well be telling me I'm dead.
你还不如说我死了

But you're not dead, Thom.
但是你没有死 汤姆

You're here...
你在这里

with me.
和我在一起

So, how did you end up here?

那你是怎么到这里来的

It's always the same routing error. Brings everyone here.

都是同样的路由错误 把大家都带到这里来

Thom, maybe it's time to

汤姆 也许是时候

wake up your friends in the Blue Goose.

叫醒你蓝鹅号的朋友了

What happened?

怎么了

Did we make it back?

我们回来了吗

What's the last thing you remember, Suzy?

你最后记得什么 苏西

Those pricks on Arkangel.

天使方舟的那些混蛋

Then... dreams.

然后开始做梦

Dreams like what, Suzy?

什么梦 苏西

Dreams like...

梦到

Like this.

这样

- Who is she? - That's Greta, Suzy.

-她是谁 -那是葛丽塔 苏西

You met her before, remember? Years ago, at Tallinn--

你以前见过她 记得吗 几年前在塔林

Thom, that's not Greta.

汤姆 那不是葛丽塔

You've got tank sickness, Suzy.

苏西 你出现了平衡舱反应

- What's going on, Thom? - Relax. Everything's fine.

-怎么回事 汤姆 -放松 没事的

- It'll be okay. - You're a terrible liar, Thom.

-没事的 -你真不会骗人 汤姆

Just take it easy, Suzy.

别紧张 苏西

Who are you?

你是谁

- What the fuck are you? - It's okay, Suzy. It's okay.

-你到底是什么 -没事的 苏西 没事的

Look at her, Thom.

看看她 汤姆

Look at her!

看看她

End this!

↑ 住手

We'll try again, later, Thom.

我们晚点再试 汤姆

As many times as it takes.

多少次都可以

Suzy's right, isn't she?

苏西说得对 不是吗

You're not really Greta.

你并不是葛丽塔

I'm sorry, Thom.

对不起 汤姆

I really am.

真的

You're...

你

Well, still in your tank.

还在你的平衡舱里

Still asleep.

还在睡觉

And this station, this whole place,

这个太空站 整个地方

is a simulation being fed to you.

都是向你传输的模拟时空

No. Stop that!

不 闭嘴

The whole truth. Now.

快告诉我真相

Some of what I told you is true.

我说的有些是真的

You did end up here via a routing error.

你真的是因为路由错误而来的

You are beyond the Aquila Rift,

你在天鹰座裂缝外

thousands of light years from Earth,
离地球有几千光年

and there is a station here. It's just...
这里也有太空站 只是

different.
不一样

So, who is feeding me this fake reality, this fake Greta?
那是谁给我传输的虚假现实和假葛丽塔

I am.
是我

And just who... or what... are you?
那你是谁 还是什么东西

I don't think you're ready for the answer.
我觉得你还没准备好接受这个答案

Let me be the judge of that.
这用不着你来判断

You don't know how many lost souls
你不知道我跟多少迷失的灵魂

I've been through this with.
经历过这一切

I don't want to hurt you, Thom.

我不想伤害你 汤姆

I just need to know what's going on here. I need to see.

我只想知道这里发生了什么 我要看看

I need to see this place.

我要看看这个地方

I need to see you as you really are.

我要看看你真实的样子

You're not ready.

你还没准备好

- Trust me-- - Show me, God damn it!

-相信我 -给我看看 可恶

All right, Thom.

好吧 汤姆

But understand this:

但你要明白

I do care for you.

我真的很关心你

I care for all the lost souls that end up here.

我关心这里所有的迷失灵魂

Hello, Thom.

你好 汤姆

Hello, Thom.

你好 汤姆

Hello, Thom.

你好 汤姆

Greta?

葛丽塔

Is that really you?

真的是你吗

It's good to see you, Thom.

见到你真好 汤姆

What happened?

怎么回事

You're in Saumlaki Station, Schedar Sector.

你在王良四区的沙姆拉基太空站

Schedar Sector? But...

王良四区 但是

that's hundreds of light years off our course.

这偏离我们航线好几百光年了

Yes, it is.

是的

But, hey, at least there's a friendly face here.

但起码在这能看到个熟人

Love.Death.and.Robots.S01E08

When I was a child, the whole world was full of magic.

我小时候 这个世界充满了魔法

My father was a spirit hunter,

我的父亲是一名猎鬼人

one of the brave men who

专门保护人类

protected humanity against spirits that would harm it.

不受邪恶的鬼怪所伤害的勇士

When will she come?

她什么时候来

Soon, Liang. A huli jing cannot resist

很快了 梁 狐狸精绝对无法

the cries of the man she's bewitched.

抗拒被她所缠上之人发出的啜泣

My sweet Tsiao-Jung.

我的小蓉啊

Don't stare at her, she'll entrance you.

别盯着她看 她会迷惑你

Tsiao-Jung, have you come for me?

小蓉 你来找我了么

The piss, toss it on her before she changes.

童子尿 趁她还没变身 泼她身上

You are a very brave boy.

你是一个很勇敢的男孩子

Throw it! Now!

快泼上去

No!

不

She's trapped in this half form.

她被困在这种半人半狐的形态中了

Father, I'm sorry.

父亲 对不起

The hunt is not over, Liang.

捕猎还没有结束 梁

She's made her den here.

这里是她的老巢

Go round back.

从后面绕过去

Why are you hunting us? We did nothing to you.

你们为什么要猎杀我们 我们没对你做过什么

Your mother bewitched the merchant's son.

你母亲魅惑了商人的儿子

We were hired to save him.

他们雇我们救他

Bewitched?

魅惑

He's the one who wouldn't leave her alone.

是他偏要缠着她

That's not true.

不是这样的

Once a man has set his heart on a huli jing,

一个男人 只要将心放在了狐狸精身上

she can hear him, no matter how far apart they are.

不管分隔多远 她都能听到他的心声

All that moaning and crying,

天天哭哭啼啼的

she has to go to him every night just to keep him quiet.

她只能每晚都过去让他安静点

No, she lures men and feeds on them for her evil magic.

不是她引诱男人 以他们来滋养她的邪术

A man can fall in love with a huli jing

人可爱上狐狸精

just like he can with a human woman.

就像爱上普通的人类一样

- It's not the same! - Not the same?

-这不一样 -不一样吗

I saw how you looked at me.

我看到你看我的眼神了

Yan!

嫣儿

Do not speak to that human!

不要和那个人类说话

You know how dangerous they are.

你知道他们到底有多么危险

Liang, have you seen any sign of pups?

梁 你看到别的小妖了吗

Are you listening to me?

你听到我说话了吗

Yes, Father, I...

听到了 父亲 我...

I've seen no sign of any pups.

我没看到别的小妖

Fine.

好吧

Let's collect the bounty for this huli jing head.

我们就拿着这狐狸精的头去领赏

It was five years later that my father died.

五年后 我父亲死了

I laid him to rest next to my mother.

我将他葬在母亲的身边

I miss my father terribly...

我很想念我的父亲

but a part of me was relieved he died when he did,

但是我的内心中也有丝丝因为他

before the first trains roared through the village.

在村里通上第一辆火车前离世而松了一口气

The world was modernizing. He would not have understood.

世界变得更加现代 他如果在世的话肯定无法理解

There were many things he would not have understood.

他有很多无法理解的事

Yan never blamed me for what had happened.

嫣儿从来没有因为她母亲的死而怪我

Sometimes, the hunter became the hunted.

有时候 猎人也会成为猎物

Hello, Yan.

你好 嫣儿

Thank you.

谢谢你

How is hunting?

打猎收获怎么样

Worse this year than last.

今年比去年还要糟糕

It's getting harder and harder for me

我现在越来越难

to return to my true form.

变回我的原形了

Some nights, I can't do it at all.

有的晚上根本变不了

What's causing it?

为什么

Iron roads and machines that breathe smoke.

喷出烟雾的铁路和机器

Magic is draining from the world and with it,

它们在汲取这世界的魔力

we magical creatures grow ever weaker.

因此我们这些魔法生物就会越来越虚弱

Yan, I have to tell you something.

嫣儿 我要和你说一件事

I'm going to leave the village.

我要离开村子了

Where will you go?

你要去哪里

I don't know yet.

我还不知道

I just... I wanted to tell you.

我只是...我想告诉你

What will you do?

你打算怎么办

Learn to survive.

学会生存

I ended up in Hong Kong,

我最后去了香港

working the train line at Victoria Peak.

在太平山的铁路线工作

It was there that the English lived,

英国的殖民者

our colonial masters.

都住在那里

We could take them up to the top of that mountain,

我们可以送他们上到山顶

but we were forbidden to stay.

但我们不能去那里

After five years,

五年过去了

I knew the grinding of the gears and the rumbling of the
pistons

我对齿轮的磨损和活塞的隆隆声

as well as I knew my own heartbeat.

如同对我自己的心跳般了如指掌

Yes, very clever, Liang, for a Chinaman.

作为一个中国人 梁 你可真聪明

Yes, sir. Thank you, sir.

是的 先生 谢谢 先生

Oh, come now.

拜托

How can you be done for the day

你明明还能挣大把的钱

when there's good money to be earned?

怎么能说下班了呢

Please, I'm very tired.

求求你们了 我很累了

Oh, don't be shy now.

别害羞

You Chinese are goers, everyone knows that.

你们中国人最爱热闹了 谁都知道

Hey! Leave her alone!

别骚扰她

This isn't your business, boy.

这不关你的事 小子

I said, leave her alone.

我说了 别骚扰他

I said piss off, you fucking chink.

我说滚开 你这个该死的中国佬

Why don't you go find what you're looking for elsewhere?

你还是去别处找找乐子吧

Right, yes, of course.

好吧 当然了

How is hunting?

打猎收获怎么样

I'm stuck now in this human form:

我现在困在人型中了

no claws, no sharp teeth.

没有爪子 没有尖牙

I can't even run very fast.

我连跑都跑不快

All I have is my beauty.

我只有我的美貌

Now, I live by the very thing you accused my mother of:

现在我只能靠你当初指责我母亲的手段而生存

I bewitch men for money.

为了钱财而迷惑男子

And you?

你呢

I also serve our English masters.

我也在为英国主子效命

I keep their precious trains running.

我保证他们珍贵的火车能正常运转

Are you happy keeping their engines running?

你维护他们的引擎运转时快乐吗

Happy?

快乐

I don't know, but I'm good at it.

我不知道 但我很擅长

I dream of hunting in this jungle of metal and asphalt.

我曾梦到在金属和沥青的森林中狩猎

I imagine my true form

我想象着以我的真身

leaping from beam to ledge to terrace roof

从横梁跳到窗台再跳到露台屋顶

until I am at the top of this island.

直到我登上这座岛的最顶端

Until I can growl in the faces

直到我能够冲着那些

of all the men who believe they can own me.

以为自己能够拥有我的男人而咆哮

I meant what I said to Yan.

我对嫣儿说的话是真心的

I enjoyed my work.

我很喜欢我的工作

As the years passed,

随着时间的流逝

I learned more and more.

我学到的知识也越来越多

Technology in the city was exciting and always changing.

这座城市里蕴含着日新月异的惊人科技

As it changed, I changed with it.

随着技术的改变 我也在改变

I found I understood automata

我发现我对于自动机器的理解

even better than I understood trains.

更甚于我对火车的理解

These machines were otherworldly...

这些机器简直是超凡脱俗...

and alive.

还有生命

They felt akin to magic.

它们感觉和魔法很像

Stop right there!

站住

Yan?

嫣儿

What are you doing here?

你来到这里干什么

I need your help.

我需要你的帮助

Tell me what's wrong.

告诉我怎么了

Look.

你看

What happened?

发生了什么

The Governor.

总督

For months, he had been a client,

这几个月 他一直来光顾我

but he seemed a gentleman.

但是他看上去明明很绅士

He'd pay, but we never...

他会付钱 但我们从来...

Then, one night, he put something in my drink.

结果有一天晚上 他在我的酒水里动了手脚

No! Stop!

不 住手

The truth is he could only get hard for machines,

事实上 他只会对机器性奋

and he wanted the ultimate machine

他想要用终极的机器

to serve that twisted desire.

来满足他扭曲的欲望

One night, I'd finally had enough.

有一天晚上 我终于受够了

I told him no.

我拒绝了他

That word coming from me, it sent him into a rage.

我的拒绝引发了他的怒火

A terrible thing had been done to me.

他对我做了很可怕的事

But I could also be terrible.

但我也可以很可怕

We'll find some way to reverse this, Yan.

我们会想办法帮你变回去的 嫣儿

It's too late for that, Liang.

太迟了 梁

What I want is to hunt.

我只想要狩猎

Hunt the men who think they can own us.

狩猎那些以为能够支配我们的男人

The men who perpetrate evil, but call it progress.

那些作奸犯科 却美其名曰进步的男人

I need you to help me.

我需要你帮我

I told her I would do it.

我告诉她我会帮她的

The old magic may have been gone from the world,

古老的魔法也许已经从世界上消失了

but I could make a new magic from their machines.

但我可以用他们的机器创造出新的魔法

A magic we could use against them.

我们用来对付他们的魔法

I'm ready.

我准备好了

Good hunting, Yan.

祝你狩猎顺利 嫣儿

No!

不

Stop!

住手

No!

不

Love.Death.and.Robots.S01E09

The assholes wouldn't leave.

那些混蛋不肯离开

I had to call the goddamn Sheriff

我还得叫治安官

to cart them and their scrawny fucktard kids away.

把他们和他们瘦弱的弱智孩子用车载走

Ah, crap! Goddammit.

靠 该死

Fuck!

操

I don't know, a dead possum.

我不知道 一只死负鼠

What a shit hole.

真是个破地方

Listen, I gotta go. Another day, another eviction.

听着 我得挂了 改天又有新的驱逐任务

This dump's my home.

这个垃圾掩埋场是我的家

The only one I ever had.

我唯一拥有过的家

Some people may not think much of it.

有些人可能觉得这里不怎么样

But me and my buddy Otto like it here just fine.

但我和我的小伙伴奥托对这里很满意

And the good book says, "A man's home is his castle

《圣经》里说 "一个人的家就是他的城堡

and whosoevereth trespasses

擅自闯入者

shall be struck down with fire and lightning."

会被火焰和闪电击倒"

And since I ain't got no lightning,

由于我没有闪电

I tend just to keep it real simple, like.

我通常选择简单化处理

I'm about to blow your head off, fat boy.

我准备一枪打爆你的头 胖子

Mr. Dvorchack, I presume?

你应该是德沃切克先生吧

City Inspector.

我是城市督察员

I've been habitating here more than 20-odd years now.

我已经在这里住了 20 多年了

And some new high-falutin' sanitation law

什么冠冕堂皇的环境卫生新法规

don't mean shit to me, Mr. City Inspector.

对我来说屁都不是 城市督察员先生

Oh, but I'm afraid it does mean something

恐怕对正在隔壁建公寓的业主来说

to the owners of the condominiums they're building next door.

还是有一定意义的

So, you see, everything in this dump has got to go,

这个掩埋场里所有东西都得移走

including you, Mr. Dvorchack.

包括你 德沃切克先生

- If you'll just sign these papers-- - Otto!

-所以请你在这些文件上签字 -奥托

Otto! C'mere, boy!

奥托 过来

Oh, dang critter.

该死的畜生

Always scrounging for food.

总是到处找吃的

Yeah, I tell you what...

不如这样吧

how about we crack a couple of cold beers

我们边喝点冰啤酒

while I spin ya a little yarn?

我边说个故事给你听

And you still want Otto and me gone when I'm done,

如果我说完后 你仍然想我和奥托走

well, I'll sign whatever you want and we clear on out.

我就在文件上签名 跟奥托离开

- Dang lighter! - I'm a busy man, Mr. Dvorchack.

-破打火机 -我很忙的 德沃切克先生

I don't have time for drunken ramblings and crazy stories.

我没时间听醉汉胡言乱语 说疯狂的故事

If we could just move this--

我们能不能尽快...

- One night, couple years back... - Fuck me.

-几年前的一天晚上 -我操了

...me and my friend Pearly, we...

我和我朋友珀利...

Me and my friend Pearly

我和我朋友珀利

were having a drink and conversatin', like.

在一块喝酒聊天

Oh, boy, I tell ya.

哥们 我告诉你

Hell, you oughta get up off yer duff and see the world.

你真该离开这里 到外面见见世面

Oh, what for?

为什么

Everything I need ends up here eventually.

我需要的一切最终都会来到这里

Oh, yeah? What about women?

是吗 那女人呢

I don't see no women round here.

我在这里可没看见有女人

Pearly, she's right there.

珀利 她就在那儿呢

Oh, sorry. No offense, Betty.

抱歉 无意冒犯 贝蒂

But I am telling you, boy.

但我告诉你 哥们

Down in Laredo, they got these river trash whores. Oh, boy!

拉雷多河边那些廉价妓女 真要命

They can suck the chrome off a trailer hitch.

她们能把拖车拴钩上的铬给吸出来

Hey, you hear that?

你听见响声了吗

It's just rats. Tell me about the whores.

只是老鼠 继续说那些妓女

Hold your horses a minute. My back teeth are floating.

别着急 老子膀胱快炸了

Come on out, ya little monster.

出来吧 小怪兽

Yeah, boy.

爽

What?

什么

What in the hell?

怎么回事

Don't shoot the rats!

别打死老鼠

It's good company.

它们是好伴儿

What in tarnation?

搞什么

We gotta get the hell outta Dodge!

我们得赶紧离开这儿

- There's something out there? - What the hell is it?

-那边有什么东西 -是什么

It's coming.

它来了

What is it?

是什么

Damned if I know! It's eyes everywhere!

我哪知道 它长满了眼睛

All manner of crap stickin' out of it.

身上还伸出各种东西

It's all shiny and wet.

亮亮的 又很湿

My balls!

我的蛋

Help me!

救我

I don't wanna go!

我不想死

Let go, Pearly!

放手 珀利

I can't shoot!

我开不了枪

Pearly!

珀利

Give my friend back, motherfucker!

把我朋友吐出来 混球

I'ma get you, you son of a bitch.

老子一定宰了你 狗崽子

Die!

死吧

What in the shit?

怎么回事

Now fuck me ragged.

我了个大操

A puppy.

一只小狗

And that's when a big old light bulb went off in my head.

我就是在那一瞬间想明白了

This here monster wasn't just created by all the heat and
garbage.

这只怪物不只是由高温和垃圾创造出来

It lived off it.

它靠垃圾存活

And whatever it ate became a part of it.

它吃下去的东西都变成了它的一部分

They're gonna love this one back at the office.

办公室的人一定会很喜欢这个笑话的

Sorry.

抱歉

So, you were saying about Curly?

你刚说到克利

His name was Pearly.

他叫珀利

Right.

好吧

And it's an absolutely riveting tale, Mr. Dvorchack,

这个故事非常精彩 德沃切克先生

but I can actually feel myself getting septic shock sitting here.

但我能感觉到光是坐在这我就快感染性休克了

So, if you'll just make a big X on those papers,

所以你能不能在这些文件上签字

I can finally get out of this shit hole.

好让我能离开这个鬼地方

Otto! There you are, boy!

奥托 你在这儿呢

What?

什么

No!

不

No!

不

Mr. Dvorchack!

德沃切克先生

Yep. The way I see it...

在我看来

you hang around a dump long enough and the world comes to you.

你在掩埋场待得够久 世界就会来到你面前

Ain't that right, Otto?

对不对 奥托

Here, boy!

去捡吧

Attaboy!

乖狗狗

Yes, sir, the dump's my home.

没错 先生 掩埋场就是我的家

Best damn home I've ever had.

我拥有过最棒的家

Love.Death.and.Robots.S01E10

I had that dream about your sister again last night.

昨晚我又做了跟你妹妹的那个梦

Oh, it was me and her in the scrub behind the mess hall.

我跟她在食堂后面的灌木丛里

She's biting my neck.

她在咬我的脖子

I swear to God, we are going at it like fucking animals, bro.

我发誓 我们就像动物那样交配 老兄

I don't even have a sister.

我都根本没妹妹

Then why do you get so mad when I dream about fucking her?

那我梦到操她的时候 你怎么这么生气

Hold up a sec.

等等

Decker? Talk to me, bro.

戴克 怎么了 哥们

Contact!

有敌方接触

Decker, you got eyes on the fucker?

戴克 你看到那混蛋了吗

Three four five degrees, one five zero yards,

三四五度 一五零码

small structure, white side, level...

小型结构 白色侧面 水平...

- You all right, Decker? - Yeah.

-你没事吧 戴克 -没事

Fucker almost shot my dick off.

那混蛋差点把我鸡巴打掉了

Well, if he could hit a target that tiny,

如果他能打中那么小的目标

we should sign him up on our side.

我们应该把他招进我们这边

You can't sit here.

你不能坐这

I don't see any reserved signs.

我没见有人预留

I said, you can't sit here.

我说了 你不能坐这里

The corps turned to shit

从让你们这些动物

when they started lettin' you animals wear the uniform.

穿上制服那一刻 部队就成了垃圾

Look, my buddy took a bullet for you guys today so... back off.

听着 我兄弟今天替你们挡了一颗子弹 别烦他

Yeah, see, and I don't trust anything

是吧 我不相信任何东西

that bleeds that much and then walks away.

流那么多血 然后能正常走路

- Unnatural is what you are. - Unnatural?

-你不正常 -不正常

I can stalk my prey by scent alone.

我能光凭气味跟踪猎物

I can run for miles while

我能跑数英里

you need to ride in a stinking Humvee all day.

而你只能在发臭的悍马坐一整天

I can see clearly on a moonless night,

我能在没有月亮的晚上看得一清二楚

while you cling to your flashlight as soon as the sun goes down.

而太阳落了 你们就只能依靠手电筒

You ask me, there's not much natural in that.

要我说 你们才叫不正常

You fuckin' dog soldiers.

你们这些该死的狗兵

No disrespect, Sergeant...

无意冒犯 中士

but if you call us dog soldiers again...

但如果你再叫我们狗兵

I'll rip your arm off and beat you to death with it.

我就把你胳膊拧下来 用它揍死你

You wanna try it?

你想试试吗

Come on.

我们走

Smells like dog shit in here.

这里一股狗屎味

You know what I think it is?

你知道我怎么想吗

Jealousy.

嫉妒

Those guys know that if the brass cut us loose,

那些人知道如果领导让我们放手去做

we'd have this shit cleaned up in three weeks.

我们三周内就能搞定这出乱子

I think it's more complicated than that.

我觉得比这更复杂一点

No, you're right. They're fuckin' terrified of us, too.

不 你说得对 他们也害怕我们

Claws and blood, baby.

利爪与鲜血 宝贝

They don't understand us any more than they do this fucking war,

他们不理解我们 就像他们不理解这场战争

which is why we don't belong here.

所以我们不属于这里

Look, I don't like every asshole that calls himself an American,

听着 不是每个自称美国人的混蛋我都喜欢

but it's still my fuckin' country.

但这仍然是我的国家

You hear me, boy?

你听清了吗 小子

Do you hear me, Cadet?

你听清了吗 学员

Stand up straight!

站直了

We are here for duty, honor and country,

我们来这儿是为了责任 荣誉和国家

Momma and apple pie.

妈妈和苹果派

I'm just here to make sure you don't get your dumb ass killed.

我来这只是确保你这个蠢蛋别丢了小命

Your dumb ass.

你个蠢货

I think you're both here because dogs gotta hunt.

我觉得你们两个来这儿是因为猎犬必须捕猎

- Sir! - At ease.

-长官 -稍息

We're rotating squads at the forward operating base.

我们在轮换前线作战基地小队

Sobieski, you're with the outgoing squad.

索比斯基 你跟外勤作战小队

Try not to piss off any of the regulars while you're up there.

尽量别惹毛任何老兵

If they're smart, they'll be trying hard not to piss me off.

如果他们够聪明 就会千方百计避免惹毛我

Is that right, tough guy?

是那样吗 硬汉

Now, remember, honey,

记住了 亲爱的

if you need anything,

如果你需要帮忙

- I'll be right at the top of that hill. - You're so full of shit.

-我随时出现在那座山顶上 -你真能扯

- And you're an idiot. - Let's go.

-你真是白痴 -我们走

Claws and blood, baby!

利爪与鲜血 宝贝

- I need head count from the rear. - Copy!

-我需要后方部队的人数 -收到

Fire Team leader, make sure your team is up.

火力小队队长 确保队员准备好

- Yes, sir. - What's the situation?

-是 长官 -什么情况

Fuck if I know.

我知道就怪了

Call came in about intruders inside the fire base perimeter,

接到电话说有入侵者闯入火力基地边界

then comms went down.

然后通讯中断了

- So the Major's sending us in. - I'm going up there.

-少校要让我们进去 -我要去

- Like hell you are. - I can get to that fire base in minutes.

-别做梦了 -我几分钟就能进入火力基地

It'll take this relief column an hour.

救援小队要花一小时

Dog soldier's worried about his own kind.

狗兵担心自己的同类了

Fuck off! Those are men up there. Doesn't matter what kind.

放屁 上面都是性命 无所谓种族

Go.

去吧

We'll be right behind you,

我们随后就到

and we're plugging anything

从山上下来的所有

that comes down that hill on four legs!

四条腿的东西 我们都绝不放过

God damn it. Sobieski.

该死 索比斯基

Eleven dead.

死了 11 个人

Torn to shreds.

被撕成碎片

Taliban's not supposed to have werewolves.

塔利班不应该有狼人

How the fuck did it get past your pal?

它是怎么糊弄过你同伴的

He took out Sobieski first, sir, then moved on to the others.

它先杀了索比斯基 长官 然后转向其他人

What use are you people

那要你们有什么用

if you can't even sniff out your own kind?

如果你们都闻不出自己的同类

I've got his scent now.

我了解它的气味了

I can track him.

我可以追踪它

Good. I want him alive.

好 我要活的

You gettin' anything?

有发现了吗

Nothing. He isn't here.

没有 它不在这

Shit.

该死

Sodula, you honor me with another meeting.

索杜拉 很荣幸你愿意跟我再次见面

Just what the hell are you doing?

你到底在做什么

You're not a soldier.

你不是士兵

You're a fucking animal.

你是头动物

I may be an animal, but I'm done wearing your leash.

我可能的确是动物 但我受够当你的走狗了

See you in the wild, my friend.

野外见 我的朋友

Love.Death.and.Robots.S01E11

Jockey Mother, this is Anthem.

骑师母舰 这是圣歌

I'm on station at satellite LV426.

我在 LV426 卫星上

Copy, Anthem. We got you monitored.

收到 圣歌 我们已监控

Appreciate the company, Bill.

谢谢你的陪伴 比尔

These solo jobs tweak my nerves.

这些单独工作让我心烦意乱

God damn company penny pinchers, am I right?

那些该死的公司守财奴们

Why pay two when one'll do?

一个人能干的活为什么要找两人

Prepping EVA.

准备舱外行动

Now, you be careful out there, Alex.

你要小心 爱丽克丝

Locate panel, sync and navigate.

定位面板 同步和导航

No! God damn it!

不 该死

Damn it!

该死

Come on.

拜托

No...

不

No!

不

Come on! Fuck!

拜托 操

Fuck.

操

Fuck!

操

Anthem. This is Jockey Mother.

圣歌 这是骑师母舰

Alex, what the hell's going on out there?

爱丽克丝 外面发生什么事了

I'm fucked. Impact on my mobility unit.

我完了 我的行动装置出故障了

It went non-functional and the backup's damaged as well.

它失灵了 备用的也是

Oh, for fuck's sake.

天啊

Alex, rescue team are on their way.

爱丽克丝 救援队正在赶来

The boys will be with you in 58 minutes.

58 分钟后就到

Jesus.

天啊

Listen, Bill.

听着 比尔

That impact...

那个撞击

Well, it looks like it damaged my oxygen tanks too.

好像也损坏了我的氧气罐

The rescue team's not gonna make it in time.

救援队赶不上了

- Now, just hold on a second-- - No.

-等等 -不

Math's come in. I'm done.

我完了

Just do me a favor, okay?

帮我个忙 好吗

Next time the suits come calling,

下次那些行政的人再来

would you kick them in the bollocks for me?

你能帮我揍他们一顿吗

Now, Alex, just wait--

爱丽克丝 等等

Alex, you idiot.

爱丽克丝 你个白痴

Of course!

当然了

Here we go.

来吧

Okay.

好

Wait.

等等

Wait.

等等

No! God damn it!

不 该死

Shit!

操

Come on...

拜托

C'mon, you fuck!

快点 他妈的

Anthem to Jockey Mother.

圣歌呼叫骑师母舰

You read?

能收到吗

Jesus, Alex. Thank God.

天啊 爱丽克丝 谢天谢地

We thought you were dead.

我们以为你死了

What happened?

怎么回事

I had to make a wee sacrifice to the great nothing.

我必须为伟大的虚无做出小小的牺牲

But I'm still breathing.

但我还能呼吸

Well, thank the fucking Lord.

谢谢上帝

So, you still need a hand?

你还需要帮助[一只手]吗

Funny you should ask...

问得好...

but I got things under control.

但一切尽在掌握了

Just get a few beers chillin', Bill.

比尔 给我凉上几瓶啤酒

I'll be home soon.

我马上就回家

Love.Death.and.Robots.S01E12

Well?

怎么样

Dead as our sales were last week.

和我们上周的销售额一样完蛋

Deader.

更完蛋

Great.

太好了

Just fucking great.

真他妈太好了

Yeah, shit happens.

天有不测啊

But somebody'll come along and give us a lift.

但是有人会来捎我们一程的

Nobody's gonna come down this cutoff.

没人会走这条小路

Nobody, except idiots like us.

除了我们这俩笨蛋以外 没人

We never should have taken this road.

我们就不该走这条路

Radiator's done for.

散热器坏了

Did you happen to check the water back in Phoenix like I asked?

你在凤凰城时有没有听我的话检查过水箱了

Yes, and it was fine.

检查过了 当时没问题

Well, if it was fine in Phoenix, then it wouldn't be dead now.

如果在凤凰城时没问题 那现在也不该有问题

No, don't try and put this on me, old man.

不 别想怪到我头上 老家伙

You're all, "There's no

是你一副"我在这儿

stretch of this land I haven't been to, son."

走过的桥比你走过的路都多 小子"

Yeah, you're a real American explorer.

你还真是一名美国探险家

Shouldn't you be putting that in the radiator?

你不该把这瓶水倒到散热器里吗

It's dead, son.

已经坏了[死了] 孩子

There's no coming back from dead.

死了不能复生

Not even for a Plymouth.

普利茅斯汽车也不行

Right.

好吧

So, what do we do?

那我们怎么办

We can rest the night here.

我们今晚可以先在这里休息

And just before dawn, when the weather's cooler,

等到日出前 凉快点的时候

we start walking.

我们就上路

Walking?

上路

All the way back to the last station?

一路走回上一个休息站

Yep.

没错

That's great.

真是太好了

That's just... fucking great!

真他妈...太好了

I'm sorry about earlier. It wasn't your fault.

我之前说的话不是有心的 那不是你的错

I just get bitter sometimes.

我有时候会很过分

The days of the door-to-door salesman are fadin' fast.

上门推销的时代在快速落幕

Come on.

拜托

You know what I think?

你知道我怎么想的吗

It's all in the attitude.

一切都取决于态度

The right attitude can sell anything.

正确的态度能推销出任何东西

Well, you certainly got plenty of that.

你身上肯定不乏这种态度

Reminds me of the sea.

这景象让我想到了海洋

Never seen the ocean.

我从来没见过海洋

Have to take your word for it.

你说什么就是吧

Did you know that millions of years ago,

你知道几百万年前

this desert was a sea bottom?

这片沙漠曾经是海底吗

All of this was water,

这儿原本全是海水

full of fantastical creatures.

到处游弋着神奇的生物

The world's an old place.

整个世界都非常古老

And for a long time, it was nothing but sea.

很久很久以来 这都是一片海洋

Nights like this, it gets me wonderin':

在这种夜晚 我不禁会想

If the ghosts of people can haunt a house,

如果人类的灵魂能闹出鬼屋

well, why can't the ghosts of creatures

那动物的灵魂怎么不会去

haunt where they once lived?

它们曾经生活过的地方呢

I have no idea what the hell you're talking about.

我根本听不懂你在讲什么

I'm gonna sleep in the back seat.

我要去后座睡了

You can take the front.

你可以睡前座

It must have been nice back then.

当初那时候肯定很棒

Just swimming around without a care in the world.

只要到处游动 不用在乎这世上的任何事

What?

什么

- Wake up. - What?

-醒醒 -怎么了

Look.

看

Holy shit!

上帝啊

You ever seen anything like this?

你见过这种景象吗

Never.

从来没有

It's...

这...

It's beautiful.

真美

It must be something like you said.

肯定就像你说的那样

Ghosts of an older world.

古代的鬼

Did you see that?

你看到了吗

Oh, my God!

我的天啊

I can feel them!

我能感觉到它们

This is so cool.

真是太棒了

Hey, hold on a second, boy.

等一下 孩子

What are you doing?

你在干什么

I'm going up there!

我要上去

Don't be crazy!

不要发疯

I wanna swim!

我要游

Hey, come back down here!

快回来

What?

什么

Look, behind you! Look!

你后面 小心

Look!

小心

Goddamn fool!

真是个笨蛋

Look out!

小心

Behind you!

你后面

Look!

小心

Love.Death.and.Robots.S01E13

The air wing has a tradition:

空军部队有个传统

rookie pilot gets the ship nobody else wants.

新手飞行员会分配到没人要的战斗机

In my flight group, that ship was Lucky Thirteen.

在我的飞行小队里 那艘飞船就是幸运 13

There was nothing wrong with her, technically,

她在技术上没有任何问题

but before they gave her to me, she'd lost two crews.

但她被分配给我之前 有两批队员曾在上面牺牲

They recovered the ship and the dead...

他们寻回了战斗机和上面的死者

or what was left of them.

或者说是死者的残骸

A ship surviving when all her crew dies is unusual,

机上士兵全部丧生 战舰得以保存可不是常事

but twice?

而且还发生了两次

I'd never heard of such a thing before...

我以前从没听说过这种事

or since.

之后也没有

Then there was the matter of her serial number:

她的序列号也不同寻常

13-02313.

13-02313

It not only started and ended in 13, the digits totaled 13.

不只开头和结尾都是 13 数字的总和也是 13

Pilots are a superstitious bunch.

飞行员都很迷信

Lucky me.

我走运了

Fuck.

操

She's all yours, Lieutenant.

她是你的了 上尉

Rookie's get the leftovers, you know how that is.

新人得捡别人挑剩的 你知道规矩

Aye-aye, sir.

是 长官

I took the liberty. Hope you don't mind, ma'am.

我擅自印上去了 希望你不介意 长官

Chief Warrant Officer Jack Lee, ma'am. Call sign "Jacko".

我是一级准尉杰克·李 长官 代号"杰科"

Cutter, Colby. Good to meet you.

我是科尔比 "切割者" 幸会

Hope you're not letting the talk get to you, ma'am.

希望你别被他说的话吓着了 长官

I'm not the superstitious type, Jack.

我不是迷信的人 杰克

It's just a machine.

这只是台机器

Well, you're wrong there, ma'am.

这你就错了 长官

Ships have personalities.

战机都有自己的个性

None of them are just machines.

没有哪一架只是普通的机器

Thirteen in particular.

特别是 13

Our first op, the enemy attacked one of our terraform stations,

我们第一个任务 敌军袭击了我们的一个地形观测站

so I'm hauling grunts planet-side to check it out.

所以我要带地面作战人员去查看情况

They put me in Thirteen in front.

他们派我开十三号机飞在最前面

If shooting starts, nine times out of ten,

如果遇上交火 十有八九

it's the lead ship that doesn't come home.

领头的飞机是回不来的了

I tried not to dwell too much on that.

我尽量不去想那种情况

Hen House, this is Lima One Three, confirm LZ is clear. Over.

总部 这里是利马 13 确认停靠区安全

Confirmed. Watch your sensors.

确认 注意侦测器

AWACS tracking two T-28

空中预警和控制系统发现

stealth fighters in your AO, running dark.

你们附近有两架 T28 隐形飞机 不见踪迹了

LZ looks clear.

停靠区看起来很安全

The terraformer looks bent.

地形观测机似乎被破坏了

Let's get this done. Those T-28s show up, we're fucked.

赶紧搞定 那些 T28 要是冒出来 我们就完了

Marines, five minutes.

海军陆战队 还有五分钟

Condition one rifles.

装备步枪

Condition one rifles!

装备步枪

You know what ship we're riding, right?

你知道我们乘的是什么飞机吧

It's not a ship, it's a fucking coffin with wings.

这不是飞机 这是会飞的棺材

Marines, one minute.

海军陆战队 还有一分钟

First team, you got the ten to two.

第一小队前往十点钟到两点钟方向

Second team, you got the two to six.

第二小队前往两点钟到六点钟方向

Third team, you got the six to ten. Good to go?

第三小队前往六点钟到十点钟方向 准备好了吗

Let's go!

上

You, rear security.

你 后方安全

Lima Squadron, this is Henhouse.

利马中队 这里是总部

Detecting active radar emissions from two T-28s,

发现两架 T28 的雷达信号

bearing 180 on your position.

在你们 180 度方向

Marines, fast movers incoming. To cover.

海军陆战队 有飞机来了 找掩护

All hands, LZ is compromised.

所有单位 停靠区遭到轰炸

Return for immediate evac.

回到机上 马上撤离

- What are you doing, Seven Zero? - Getting the fuck out of here!

-你在干什么 70 -离开这鬼地方

You've still got men on the ground, Jockey.

你的人还在地面上呢 小子

God.

天

All remaining units into Thirteen, now!

地面上所有剩余人员马上前往 13 号机

We got two squads of enemy grunts in the brush,

敌军有两支埋伏的地面部队

and those type 28s are coming around again.

那些 T28 飞机又来了

Henhouse, this is Lima One Three. We are a no-go.

总部 这里是利马 13 我们无法起飞

Requesting air support.

请求空中支援

They're jamming us.

他们把我们困住了

Fifteen seconds to intercept.

还有十五秒进行拦截

Shit, we got one more.

该死 还有一个人

Ten seconds to intercept.

还有十秒进行拦截

- Not yet. - Wait for me, God damn it!

-还不行 -等等我 该死

I got you. Come on.

快点 上来

Oh, my God! Come on!

天啊 拜托

Spike!

导弹来袭

- He's in. - Launching flares.

-他上来了 -发射照明弹

- Altitude! Pull up. - Cutter, you got this?

-海拔过低 上拉 -切割者 你可以吗

- Altitude! Pull up. - Cutter?

-海拔过低 上拉 -切割者

Altitude! Pull up.

海拔过低 上拉

I am shittin' diamonds here.

我要紧张死了

Guns!

小心

Spike!

导弹来袭

Chaff. Flares.

干扰照明弹

Jacko, take 'em out.

杰科 干掉他们

Copy that.

收到

No joy, Cutter. These columns are too dense.

小心点 切割者 这些石柱太密集了

Proximity caution.

撞击警告

Jacko, shoot the columns.

杰科 打断这些石柱

Cutter, they got a lock on us.

切割者 他们锁定我们了

Proximity caution.

撞击警告

Splash one, motherfucker.

干掉一架 混蛋

Straight ahead.

前方

Fuck, we're out of ammo.

该死 我们没有弹药了

- Cutter... - I got it.

-切割者 -交给我

Pucker factor ten.

恐慌指数拉满

Come on, boys. First round's on Dave.

来吧 伙计们 第一轮酒戴夫请

I was wrong about you.

我错看你了

I was wrong about you.

我错看你了

Go!

上

I flew 19 more combat missions with Lucky Thirteen.

我又驾驶着幸运 13 号进行了 19 次作战任务

In all that time, not one casualty.

一次伤亡都没有出现过

I have to admit, Lieutenant, you've done good for yourself,

中尉 你做得非常好

even in this antique.

即使开着这架老古董

Thank you, sir.

谢谢你 长官

On three separate sorties,

在三次不同的任务中

Lucky Thirteen was the only

幸运 13 号是唯一一架

flight-ready ship left at the end of the mission.

完整地从任务中归来的飞机

You know, there's a pair of new Whiskey Blackhawks on the way.

最近有几架新式威士忌黑鹰要送过来了

Feel like trading in this bucket of bolts?

要把这架老爷车换掉吗

She brought us home safely every time.

她每次都能安全把我们带回家

Even when ground fire was so thick,

就算地面火力猛烈到

you could step from the cockpit to the ground on shrapnel
shards.

能让你从飞机上踩着子弹到地面 也安然无恙

I do appreciate that, sir, but she's my "Bucket of bolts."

谢谢你 长官 但她是我的老爷车

And she always takes care of me.

她总是能照顾好我

After the tenth mission in a row without a scratch,

在连续十次毫发无损地回来以后

the other pilots started to mean it

其他飞行员开始

when they said "Lucky thirteen."

真的认为这是"幸运 13 号"了

Henhouse, this is Ninja One One Two.

总部 这里是 N112 队

The enemy's right on top of us. Where's our ride?

敌人就在我们上方 接我们的飞机呢

We're right here, Sergeant.

我们来了 中士

Thank God.

谢天谢地

I'll keep up the suppressing fire. Get your men aboard.

我继续压制火力 带你的人上飞机

Copy that. Break off contact.

收到 停止交火

Pierce, get him out of here.

皮尔斯 带他离开这里

Get in. Hurry. Covering.

上去 快点 掩护

Go!

上

Enemy's regrouped and they're coming in fast.

敌人重新列队 迅速来袭了

- I'm in. - Cutter, move!

-我进来了 -切割者 走

Roger that.

收到

Henhouse, this is Lima One Three. Ninja One One Two secured.

总部 这里是利马 13 安全接到 N112 队

We're RTB.

我们正在返回

Sergeant, how're your men doing back there?

中士 你的人怎么样

We're good to go, ma'am. That was close.

没问题 长官 好险

Fuck!

该死

Shit.

该死

Come on, girl. Just get us through this.

拜托 带我们平安回去

No. Brace for impact.

不 准备冲击

- Come on! - Altitude! ...up.

-加把劲 -海拔过低 拔高

Cutter? Colby, you okay?

切割者 科尔比 你没事吧

Yeah, I'm okay. You?

我没事 你呢

- Rattled, but alive. - We're good.

-快散架了 但还活着 -我们没事

Contact, two o'clock, 150 meters.

有敌军 两点钟方向 150 米

Get those grunts out of here. Get some cover and wait for evac.

带这些地面作战人员离开这里 寻找掩体等待撤离

I'll warm up the cannon.

我先给你们掩护

I'll cover you until ammo's out, then I'll scuttle.

我会坚持到弹药用尽 然后我就自爆

I'm not gonna let them take you.

我不会让你落到他们手里

All right, boys, on me. Move.

伙计们 跟我走 快点

Don't clump together. Keep going!

别挤在一起 快走

Lee, move your ass!

李 快走

Come on, you fuckers!

来啊 混蛋们

Fuck!

该死

Fuck...

该死

God, I'm so fucking sorry.

天啊 我真的很抱歉

Five, four, three,

五 四 三

two...

二

She doesn't want to go.

她不想死

Enemy in sight. Fire at will!

发现敌人 开火

You fuckers, get off my ship!

你们这些混蛋 从我的战机上下去

Get down!

趴下

They patched us all up,

他们后来把我们接了回去

gave me the Distinguished flying Cross

因为我在交火中的英勇表现

for conspicuous bravery under fire.

给我颁发了杰出飞行十字勋章

They gave me one of those new Whiskey Blackhawks.

他们给了我一架那种新式的威士忌黑鹰

It's a fine ship, top of the line.

那是最好的战机 的确很不错

Still, I'd trade it in a split second

但我还是会毫不犹豫地

to fly one more mission in Lucky Thirteen.

用它来交换再开着幸运 13 出一次任务

Lima One Three, we have a visual on you. Prep for evac.

利马 13 我们看到你了 准备撤离

Love.Death.and.Robots.S01E14

Like millions of others,

如其他数百万人一样

I'd heard Zima announce the unveiling of his final work of art.

我听说齐马宣布将揭晓他的最后一件作品

Over the years, I'd asked many times for interviews

这些年来 我多次请求采访他

and was always rejected.

却总被拒绝

Now, for whatever reason,

现在 不知出于什么原因

Zima Blue had requested to speak with me.

齐马·蓝想要找我谈话

I couldn't decide whether the blue was a closer match

我无法判断这个蓝色更接近

to the sky or to the sea.

天空还是大海

Neither, really.

其实两者都不

Zima Blue, it was a precise thing.

齐马蓝 是一种精确的颜色

Little is known about Zima's history.

齐马的过去鲜有人知

It was said that he started his art career in portraiture,

据说他的艺术生涯是从画肖像画开始的

but for Zima, the human form was too small a subject.

但对齐马来说 人体形态这个主题太局限了

The search for deeper meaning caused him to look further...

对深层意义的探索让他不断地向

to the cosmos itself.

宇宙本身深耕

That's how the mural work started.

然后他开始作壁画

They were undeniably brilliant.

这些作品自然是无比美丽

One day, Zima unveiled a mural

一天 齐马揭幕了一副壁画

that had something different about it.

这幅画有些许不同

In the middle of the canvas was a tiny blue square.

画布的中间 是一块很小的蓝色正方形

The square was just the beginning.

这正方形只是开始

Over the next several decades,

过去的几十年来

the abstract shapes changed and became more dominant.

这些抽象的图形发生改变 比例不断增大

But, always, the shade of blue was the same.

但蓝色的色调一直未变

It was Zima Blue.

那就是齐马蓝

Before very long, Zima unveiled

不久 齐马揭幕了

the first of his entirely blue murals.

他的第一幅全蓝色壁画

It was considered by many to be as far as Zima could take things.

很多人认为这是齐马所能做到的极限

They couldn't have been more wrong.

他们大错特错了

When most people speak about his Blue Period,
当大多数人提及他的蓝色时期时

they mean the era of the truly huge murals...
他们是指真正巨大壁画的那段时期

but Zima was just getting started.
但齐马才刚刚开始

It was a certain level of spectacle that made Zima truly famous,
正是这种奇观 让齐马名扬天下

even to those with no interest in art.
甚至对那些对艺术不感兴趣的人来说

But fame was never the point.
但名声从来不是重点

In spite of all his success, Zima was still dissatisfied
尽管他很成功 齐马还是觉得不满意

and what he did next was, for many,
而他接下来要做的事 对许多人来说

too extreme a sacrifice to make for art.
是一次为了艺术的过度牺牲

Glad you could make it, Claire.
很高兴你来了 克莱尔

How was the flight?

飞行还顺利吗

Relax, Claire.

放松 克莱尔

Hi.

你好

Some people find me intimidating, but they quickly get over it.

有些人也觉得我吓人 但过会就好了

It's been over 100 years since I've spoken to the press.

我上次跟媒体交谈还是一百多年前了

I've invited you here

我邀请你来

because I want you to help me tell my story.

因为我想让你帮我报道我的故事

Shall we take a little walk?

我们散散步吧

He was a handsome man, even after all his transformations.

他是个英俊的男人 即便变成这个样子

There was a planet called Kharkov Eight.

有一颗行星叫哈尔科夫八号

It specialized in illicit cybernetic modifications.

专门从事非法的机器人改造

He underwent radical biological procedures

他进行了彻底的生物手术

that enabled him to tolerate extreme environments

使他能够不必穿防护服

without the burden of a protective suit.

忍受极端环境

His eyes could see in any known spectrum.

他的眼睛能识别所有已知光谱

He no longer breathed oxygen.

他不再呼吸氧气

His skin was replaced with pressurized polymer

他的皮肤被加压聚合物代替

and so he ventured forth to commune with the cosmos.

让他能继续去宇宙冒险 与它交流

But what Zima eventually realized

但齐马最终意识到

is that the cosmos was already speaking its own truth

宇宙已经在道出自己的真相

far better than he ever could.

比他能做得好太多了

My search for truth has led me here,

我对真相的探索引导我到这里

to what will be my final piece.

这将是我最最后的作品

At last, I understand the thing I sought through my art.

至少 我终于理解了我通过艺术探寻的真谛

And what does this swimming pool have to do with that?

那跟这个游泳池有什么关系

It's not just any swimming pool.

这不是普通的游泳池

Long ago, it belonged to a talented young woman

很久之前 它属于一位才华横溢的年轻女士

with a keen interest in practical robotics.

她对实用机器人很感兴趣

She created dozens of robots to do odd jobs around her house,

她创造了几十个机器人来处理各种家务

but she was especially fond of

但她特别喜欢

the one she'd created to clean her swimming pool.

她制造出来清理泳池的那个

The little machine toiled endlessly,

那个小机器人日夜辛苦工作

scrubbing the ceramic sides of the pool.

清理泳池的瓷砖

But the young woman wasn't satisfied with the job it did.

但年轻女子并不满意它的劳动成果

So she gave it a full color vision system

所以她给它安装了全彩色视觉系统

and a brain large enough to process the visual data

和一个大脑 足够将视觉数据

into a model of its surroundings.

处理成周边环境的模型

She gave it the ability to make its own decisions,

她赋予了它自主作出决定的能力

to design different strategies for cleaning the pool.

用来设计清理泳池的不同策略

She continued to use the machine

她继续使用这个机器人

as a test-bed for new hardware and software.

作为试验全新硬件和软件的载体

And by stages, it became more aware.

渐渐地 它变得更有意识

Eventually, the woman died.

最终 那个女人去世了

The little machine was passed from one owner to the next.

那个小机器人被传给一个又一个主人

They added things, made modifications here and there

他们添加功能 到处修改

and with every iteration, it became more alive.

每次迭代 它都变得更有活力

Became more...

变得更加

me.

像我

This is that same pool.

这就是那个泳池

I had it dug up. Moved here.

我把它挖出来 挪到这里

But you're a man with machine parts,

但你是个有机器零件的人类

not a machine that thinks it's a man.

而不是一个自认为是人类的机器人

Sometimes, it's difficult even for me

有时候 连我自己都很难理解

to understand what I've become.

我到底成为了什么

And harder still to remember what I once was.

更难记清楚我曾经是什么样子

The blue of the tiles...

瓷砖的蓝色

Zima Blue, the manufacturer called it.

齐马蓝 制造商这样称呼

The first thing I ever saw.

我见到的第一件物品

This was where I began.

一切从这里开始

A crude little machine with

一个简陋的小机器

barely enough intelligence to steer itself.

几乎没有足够智能操控自己

But it was my world.

但那是我的世界

It was all I knew, all I needed to know.

是我了解的一切 也是我需要了解的一切

And now?

现在呢

I will immerse myself.

我将浸入泳池

And as I do, I will slowly shut down my higher brain functions...

与此同时 我会逐渐关闭我的高级脑功能

un-making myself...

拆解自己

leaving just enough to appreciate my surroundings...

只留下必要的组件来欣赏周围环境

to extract some simple pleasure

从高效完成任务中

from the execution of a task well done.

感受简单的愉悦

My search for truth is finished at last.

我对真相的探索终于结束了

I'm going home.

我要回家了

Love.Death.and.Robots.S01E15

Five minutes to objective. Stay sharp, metalheads.

离目标还有五分钟 机灵点 金属头们

Copy that! Countdown to mayhem.

收到 破坏倒计时

- We gonna let Rookie in on this? - Depends.

-让菜鸟加入吗 -看情况

- Hey, Rookie, your balls dropped yet? - What?

-菜鸟 你发育了吗 -什么

Fuck you, Sui. I'm ready.

滚你妈的 苏伊 我准备好了

You'll get your chance, boy, don't worry.

会有机会的 小子 别担心

We on schedule, Bob?

我们准时吗 鲍勃

Affirmative. It appears the cargo is in the front car.

准时 看来货物在前面的车里

Hey, Hawk, what are we stealing, anyway?

老鹰 我们要偷什么

It's a microchip, kid.

微晶片 孩子

Wanna know what that looks like? Your head's full of 'em.

想知道是什么样的吗 你脑子里全是

please Don't forget to look out for guards in the rear car.

请别忘了后车的守卫

Contact. Move up and match velocity.

遇敌 同速行驶

In position.

就位

I got a position for you.

我给你留了个位置

Really? Does it involve shoving my gun

是吗 需要我把枪

up your ass?

塞你屁眼里吗

- Are we good to go, Bob? - Roger that.

-可以行动了吗 鲍勃 -收到

The target is in the blind spot.

目标在盲点

You got till it reaches the other side of the tunnel to get in,
你们要在目标出隧道前

- make the grab and get out. - Move out.
-完成任务 -行动

Sui, Rookie, plant the magnetic mines on the guard car.
苏伊 菜鸟 给守卫车辆安上磁力地雷

Great idea, boss.
好主意 老大

Give the high explosives to the lunatic and the new guy.
把烈性炸药交给疯子和新人

What could go wrong?
能出什么差错呢

Ah, shut your grease trap. I got this.
闭嘴 我可以的

Last one.
最后一个

Ah ,shit!
该死

- What the fuck was that explosion? - Hate to say I told you so.
-怎么爆炸了 -靠 我说吧

Give us some covering fire, Kali.

卡莉 火力掩护

On the roof!

车顶

That does it.

我受够了

Wait! Just blow the mines...

等等 引爆地雷

You suicidal fuck.

你找死

We're almost at the tunnel. We need to blow those mines now!

快到隧道了 我们得马上引爆地雷

Sui's not... clear.

苏伊没出来

Don't worry about me.

别担心我

Do it, Hawk!

动手 老鹰

Well, that wasn't so...

不是

hard.

很难啊

Hawk!

老鹰

Shit, did I mention the automatic guns?

靠 我有提过自动机枪吗

No, Bob, you didn't.

不 鲍勃 你没有

Okay, let's pick it up.

抓紧时间

If this truck makes it through that tunnel, we are all fucked.

如果卡车通过隧道 我们就完了

Rookie, get your lug-nuts up here.

菜鸟 快上来

Uh, wait a second. I'm getting a new energy reading.

等等 有新能量读数出现

Oh, shit.

靠

Uh, fellas? I think Bob missed another detail about the defenses.

伙计们 鲍勃又漏说了一个防守措施

What do you mean, Kali? I don't--

什么意思 卡莉 我不

Holy fucking shit!

我操

Hey, that was my friend you just dismantled,

你刚刚把我朋友拆了

you giant walking dildo.

会走路的大按摩棒

Rookie, get below deck now.

菜鸟 你去下面

Looks like this is your stop, big guy.

看来你到站了 大块头

Kali, look out!

卡莉 当心

Kali!

卡莉

Fucker!

混蛋

It's too heavily armored.

护甲太厚了

You'll have to get inside and take out the defense CPU.

你得进车里拔掉防御中央处理器

Rookie, blow its brains out.

菜鸟 把它脑袋炸了

Copy that.

收到

M-o-t-h-e-r-f-u-c-k-e-r!

操你妈的

Come on! You little pussy!

来啊 你个小贱人

God damn it, Rookie! What are you waiting for?

操 菜鸟 你还在等什么

Destroy this fucker's CPU.

快毁掉中央处理器啊

Oh, fuck!

操

Holy shit, what a mess.

天哪 真是一团糟

What happened, Rookie?

怎么回事 菜鸟

Mission accomplished, I guess.

任务完成了吧

I've got the chip, but...

我拿到晶片了 但是

everyone else...

其他人

Don't worry, kid. I cried my first time too.

别担心 孩子 我第一次也哭了

Sui? What?

苏伊 什么

Bob always makes a full backup of our brains before each mission.

鲍勃每次任务前都会备份我们的大脑

And Sui's brains,

苏伊的大脑

well, they don't take too much space on the old hard drive.

不是很占旧硬盘空间

I thought you were all dead.

我以为你们都死了

You should have read your contract, kid.

你应该看一下你的合同 孩子

Now come on, let's get outta here.

走吧 我们离开这里

Love.Death.and.Robots.S01E16

Hey, where do you want the wine?

你要把红酒放在哪里

In here, please.

放到这边来

Can you believe the landlord

你敢信房东竟然

left that funky refrigerator in here?

把这破冰箱留在这里了吗

You know, these old-timey fridges,

这种老式的冰箱

they're actually, like, really smart.

设计还是很聪明的

In modern refrigerators, they don't have one of these, you know.

现代的冰箱可不会这样

The motor's underneath...

电机都装在下面

so the hot air rises up into the fridge

热气全都冒到冰箱里

and has to be pumped out by the same motor that produced it.

得用生产出热气的电机来派排出去

I mean, it's, like, crazy.

太扯了

Yeah, that's insane.

是啊 太扯了

Hey, want some?

要来点吗

Oh, yeah. You know what? There might be some ice in here.

好啊 你知道吗 这里面可能会有些冰块

You know what I love about you? Your class.

你知道我最爱你哪一点吗 你的格调

It's like a fucking Fortress of Solitude.

这简直就像一个孤独堡垒

- To all the sex we're gonna have-- - To all the good times...

-敬我们要做的爱... -敬我们要在

- What I meant to say. - ...we're gonna have...

-我就是这个意思 -我们的新家拥有的

- in our new place. - Yeah.

-美好时光 -没错

- What the hell? - What is it?

-什么东西 -怎么了

Gail, I want you to look inside this ice cube

盖尔 你看看这冰块里面

and tell me what you see.

告诉我你看到了什么

Is that...

那是...

I think I have a magnifying glass somewhere.

我记得我好像有个放大镜

- Are those spears in its side? - What?

-它身上插的是长矛吗 -什么

I wonder if there's more of these things in the freezer.

我想知道这冰箱里是不是还有这种东西

Oh, my God.

天啊

Holy shit!

上帝啊

There's a lost civilization in our refrigerator.

我们的冰箱里有一整个文明

This makes no sense.

这根本说不通啊

- You think? - Yeah.

-是吗 -没错

That's clearly an early medieval city.

这显然就是一个中世纪早期的城市

Yeah?

然后呢

I mean, come on, everyone knows that woolly mammoths died out

拜托 大家都知道长毛猛犸象

some time in the late Neolithic period.

在新石器时代晚期就灭绝了

Yeah, everyone knows that.

是啊 大家都知道

Well, it'll make good fertilizer?

用它做肥料应该挺不错吧

Too soon.

我还难过着呢

Let's check again.

我们再去看看

Damn! We only looked away, like, ten minutes.

我们才离开了十分钟左右

The time rate in there must be different.

这里面的时间流逝的速度肯定不一样

Decades have gone by.

已经过去了几十年

It's the Industrial Revolution already.

已经到了工业革命了

- Aww, we missed the Renaissance. - Oh, bummer.

-我们没看到文艺复兴 -好可惜

I wonder if we're their gods?

不知道我们是不是他们的神

Who are these two douchebags starin' at us all day?

整天盯着我们的这两个呆瓜是谁

I don't know. I'm tired of looking at that broccoli in her teeth.

我不知道 我都受够她牙缝里的西蓝花了

Yeah, I doubt it.

我可不觉得

What's that?

那是什么

Oh, I think those are airplanes.

我觉得那是飞机

Yeah, no, I think they've reached the present.

不 我觉得他们已经到现代了

Oh, my God. Look at that! They've got a Starbucks.

天啊 你看 他们还有星巴克

- No way. - Those really are everywhere.

-不是吧 -星巴克真是无处不在

What's going on over there?

那是怎么回事

Oh, fuck!

操

- Fuck! - Are you okay?

-操 -你没事吧

It's like I'm blinded.

我好像瞎了

- Are you okay? - They're fighting a war in there!

-你没事吧 -他们在进行战争

Calm down.

冷静点

Tactical nukes are going off in our refrigerator

战术核弹在我们冰箱里炸了

and you want me to calm down?

你却想让我冷静下来

I'm sorry, you should see your face. It's--

对不起 你真该看看你的脸 你...

What's wrong?

怎么了

Jeez.

上帝啊

It looks like it's escalating.

看起来战况升级了

We can't expect them to outgrow war in a couple of minutes.

我们不能指望他们几分钟就结束战争

So, what are we gonna do?

那我们现在怎么办

Order out for pizza.

点个披萨外卖

It's been over an hour.

已经过了一小时了

Maybe they've had a chance to rebuild.

也许他们已经在重建了

Rob...

罗伯

we have to face the possibility that they...

我们必须接受他们可能...

well, that they didn't make it.

他们灭绝了

Yeah.

嗯

- Holy shit. They made it! - They did.

-天啊 他们挺过来了 -是啊

Are those flying cars?

那是会飞的车吗

It looks like the Emerald City, only, you know, less emerald.

这简直看上去就像翡翠都市 只不过不是翡翠的

Right.

对

It's beautiful.

真美

Okay, honestly, that one looks a bit phallic, you know.

老实说 那个看上去有点像阴茎

Like a dildo, yeah.

像屌 没错

I guess they went through a little bit of a pyramid phase.

我想他们应该是经历了一段金字塔时期

That's a lot of bridges.

这么多桥

Oh, boy.

天啊

What?

什么

Holy shit.

上帝啊

Yeah.

是啊

Do you think they're coming back?

你觉得他们还会回来吗

No, I don't think so.

我觉得不会了

- We can clean it out in the morning. - Yeah.

-我们可以明早再清理 -嗯

Love.Death.and.Robots.S01E17

Welcome to Multiversity,

欢迎来到多元宇宙

America's leading Alternative History Research App.

这是全美最先进的架空历史搜索应用

Multiversity lets you modify any historical fact

多元宇宙让你能够改变历史事实

and witness virtual simulations of how history would change.

并看到模拟现实中历史改变后的走向

Take, for example, one of our most popular requests:

比如 我们收到最多的请求是

the death of Adolf Hitler.

阿道夫·希特勒之死

Now, let's change the date.

现在 我们来改变日期

Six alternate time lines are included on this welcome demo.

在本试用版中 有六条架空时间线

We hope you enjoy.

希望你们喜欢

Death scenario number one.

一号死亡场景

Killed during a brawl on the steps of the Academy of Fine Arts.

在美术学院的台阶上发生争执被杀

Result: World War I proceeds.

导致结果 一战照常进行

The Weimar Republic begins late.

魏玛共和国成立推迟

World War II delayed until 1948.

二战推迟到 1948 年爆发

US drops atomic bomb on Berlin in 1952.

美国在 1952 年向柏林投放原子弹

Neil Armstrong,

尼尔·阿姆斯特朗

first man on the moon, 1969.

登月第一人 1969 年

Death scenario number two.

二号死亡场景

Killed by run-away horse-drawn wagon filled with bratwurst.

被一辆经过的装满德国小香肠的失控马车撞死

Result: Vienna passes tough horse-drawn vehicle laws,
导致结果 维也纳通过了严格的马车法

prompting the quick acceptance of automobiles.
推动了自动汽车的普遍认可

Austria becomes automotive industrial powerhouse.
奥地利成为汽车工业强国

World War I proceeds.
一战照常进行

Germany and allies win thanks to technological advances.
德国及其盟军因科技进步而胜利

The '30s worldwide depression averted.
30 年代的全球大萧条得以避免

Willy Brandt, first man on the moon, 1958.
维利·勃兰特[德国总理] 登月第一人 1958 年

Death scenario number three.
三号死亡场景

Killed by suffocation when encased in a block of gelatin.
在一块巨大的果冻中被窒息致死

Hitler is the random victim of a gelatin-encasing weapon
希特勒是一种由俄罗斯贵族开发的

developed by the Russian aristocracy.

果冻发射武器的随机受害者

Result: The gelatin-encasing weapon is subsequently used

导致结果 果冻发射武器开始被用来

to eliminate enemies of Tsar Nicholas II.

铲除沙皇尼古拉斯二世的异己

World War I begins with the assassination of Archduke Ferdinand.

斐迪南大公的遇刺引发了第一次世界大战

World War I quickly ends in 1915.

第一次世界大战在 1915 年迅速结束

Russia becomes sole superpower.

俄罗斯成为了唯一超强大国

Vladimir Putin,

弗拉基米尔·普京

first real man on the moon, 1988.

登月第一真男人 1988 年

Death scenario number four.

四号死亡场景

Killed by marathon fornication with four Viennese prostitutes.

与四名维也纳妓女进行车轮大战力竭而死

Result: The prostitutes are all arrested,

导致结果 这些妓女都被逮捕了

only to be revealed as libidinous travelers

结果人们发现她们是性欲旺盛的时空旅行者

from a very sexy parallel dimension...

来自另一个非常淫乱的平行维度

who teach the Viennese their multi-dimensional ways

她们将多元维度行宇宙之乐的方法

of astro-pleasure.

传授给了维也纳人

Janine Lindemulder, first woman on the moon, 1996.

洁琳·琳德穆德[AV 女星] 登月第一女人 1996 年

Death scenario number five.

五号死亡场景

Killed by a meteor strike square on the head.

被一块陨石当头击中

The meteor was a precursor to a massive asteroid

这块小陨石预示着有一颗巨大的小行星

cruising towards Earth.

正在撞向地球

It makes impact a few hours later.

几小时后 产生了巨大的冲击

Result: Humanity wiped out, along with 93% of all species.

导致结果 人类和其他 93%的物种均灭亡

A society of rats rises, evolves,

老鼠社会崛起 进化

becomes a perfect democracy...

达到了完美的民主

only to discover nationalism

结果衍生出民族主义

and develop weapons of mass destruction,

并研发出大规模毁灭性武器

which work as intended, destroying the world...

非常成功 毁灭了世界

again...

再一次

allowing the rise of a peaceful squid civilization.

于是和平的乌贼文明崛起

Gluugsnergluug.

黏黏乌黏黏

First squid on the moon 2,973,412.

登月第一乌贼 2973412 年

Death scenario number six.

六号死亡场景

Hi, Hitler.

敬礼 希特勒

Die!

死吧

Caught in the crossfire

被派到过去

between time-traveling anti-Nazis sent to back to kill him

杀他的反纳粹分子与被派到过去

and time-traveling Nazis sent back to prevent his
assassination...

阻止刺杀的纳粹分子的交火波及

finally saved by his future self,

最后被未来的自己所拯救

Hitler forgets the first rule of time travel:

希特勒忘记了时空旅行的第一条规则

"Never touch your doppelganger."

"不要碰你的二重身"

Killed by space-time paradox.

被时空悖论所杀

Result: Causality loop annihilates time and space

导致结果 因果律抹除了时间和空间

and destroys all life in the uni--

毀掉了全世界的...

Oops! Sorry about that. Thank you for choosing Multiversity!

抱歉 谢谢你选择多元宇宙

Now, it's your time to make history.

现在 轮到你来创造历史了

Love.Death.and.Robots.S01E18

Malenchenko!

马林琴科

Hey, I need help here.

我这边需要帮助

This area smells like shit.

这里真臭

The dead number at least 47.

死亡人数最少也有 47 人

Hard to get a firm count with the state of some of the bodies.

有的尸体都碎成这样了 很难统计出具体的数字

Survivors?

有生还者吗

- The horses are here. - Well, Okhchen?

-马都在这里 -奥钦

A small group.

是一小队

Attacked last night. Then headed back the way they came.

昨晚袭击的 然后原路返回了

Headed back for their barrow?

回到它们的坑里去了吗

I believe so, sir.

我想是的 长官

Have the men prepare to move out.

传令让所有人准备好转移

Signal the other teams we've made contact.

向所有跟我们接触过的小队发出信号

We will track and destroy these monsters.

我们要追踪这些怪兽 剿灭他们

Permission to speak freely, Comrade Lieutenant?

我能说几句吗 中尉同志

Of course, Sergei Pavlovich.

当然了 谢尔盖·巴甫洛维奇

I fear the teams are too far apart.

我担心其他队伍离我们太远了

We cannot support each other if we encounter too many of them.

我们如果遭遇到的数量太多 可能无法互相支援

I raised that concern also.

我也有过这种担心

But the major thinks we can cover more area this way.

但是上校认为这样能够覆盖更多区域

He's confident each team can handle itself.

他认为各个小队肯定能独立搞定

And the planes we requested?

我们要求的飞机支援呢

The Air Force is busy with the Germans besieging Stalingrad.

空军正忙着应付围攻斯大林格勒的德军

There's darkness in every direction these days, comrade.

眼下我们身前尽是黑暗 同志

We'll have to find our own way through it.

我们得自己想办法

There are places like this scattered throughout the deep forest.

密林里到处都有这种地方

Old places.

古老的地方

My people believe they are cursed.

我的人认为这种地方都是被诅咒了

I can feel it.

我能感受到

The air feels...

这里的空气感觉...

heavy.

很沉重

They are close now. They know we're here.

它们就在附近 它们知道我们来了

Go!

上

Cover me!

掩护我

Reloading!

装弹中

In the trees!

树林里

Behind us!

在我们后面

Move out! Move out!

快撤 快撤

Comrade Lieutenant!

中尉同志

- What is it? - A body, one of ours.

-怎么了 -有一具尸体 这是我们的人

Whatever happened to him, it was some time ago.

看来他已经死在这里很久了

Cheka.

契卡[肃反委员会]

Secret police.

秘密警察

This place was bad luck for him too.

看来他来这里也是倒了大霉

Yes.

没错

And the sooner we're gone, the better.

我们越快离开这里越好

Can you play?

你会弹吗

Yes, I can, but I should not.

我会 但我不该弹

Play for Maxim.

给马克西姆弹一曲

It was my fault, sir.

这都是我的错 长官

Who was he?

他是谁

A Major.

一名上校

Boris Grishin.

鲍里斯·格里辛

He was assigned to Operation Hades.

他被分配到哈迪斯[冥王]行动

Does that mean anything to you?

你有印象吗

I've heard rumors of it.

我听到过一些传言

An operation focused on exploring arcane peasant myths.

这是一个专门发掘古老民间传说的行动

In November 1919, after the White Army was forced to retreat,

1919 年 11 月 白军被迫撤离后

Grishin was dispatched on a secret mission.

格里辛被派去执行一项秘密任务

He was an occultist.

他是一名神秘学家

His assignment was to perform a certain black magic ritual,

他的任务是要进行一场在库尔雅克人中

whispered about among the Koryaks.

传说的黑魔法仪式

It was meant to summon unholy creatures

那本来是为了召唤出

who could fight beside the Red Army.

和红军并肩作战的不洁生物

The operation doesn't seem to have worked out very well for him.

但是他的行动好像不是很顺利

We must take this information to our superiors.

我们必须把这些信息告诉上级

They could end this plague.

他们能够停止这灾难

They would more likely end us for revealing their past mistakes.

他们更有可能因我们揭露了过去的错误而杀人灭口

No, we have our mission, comrade.

不 我们有我们的任务 同志

Nothing more.

仅此而已

Nothing less.

别无他想

Have you ever seen a ghoul barrow that big, Lieutenant?

你见过这么大的食尸鬼坑洞吗 中尉

Never.

从来没有

- Pogodin! - Sir.

-波戈金 -长官

Time to earn your pay.

表现的时候到了

Of course, comrade.

当然了 同志

I've never seen so many tunnels.

我从来没有见过这么多隧道

I don't like it down here.

我不喜欢这里的感觉

Stop your whining.

别再抱怨了

I can hear them coming.

我能听到它们过来了

- Pogodin. - I'm working on it.

-波戈金 -我在设置呢

One more wire.

还有一根线

Pogodin!

波戈金

Almost.

马上好了

They're closing in!

它们包围过来了

There's too many of them.

数量太多了

What's the hold up?

怎么还没好

You are getting older...

你年纪大了

and slower.

动作也慢了

Next time, you do it!

下次你上

Is it sealed?

封上了吗

Are we done?

我们成功了吗

No.

糟了

Sir, shall we prepare to fall back?

上官 我们该准备撤退吗

The horses cannot outrun that horde.

马是跑不过这群野兽的

The creatures will catch us in the trees and tear us apart.

这些怪物会冲进森林追上我们 把我们扯碎

We must make our stand here.

我们必须守住这里

Sergei, bring me the fastest horse!

谢尔盖 把最快的马给我牵来

Kaminsky, unload all the ammunition and explosives.

卡明斯基 卸下所有的弹药和炸弹

Maxim, Oleg!

马克西姆 奥莱格

Take those charges and set them at the base of the cliff.

带上这些炸弹 安置在悬崖底部

Double time!

用双倍的火力

Set up the machine gun positions on our flanks.

在我们的侧翼架好机枪

How can I help, sir?

我该做些什么 长官

Hold the reins tight. She is fierce.

抓紧缰绳 它的性子很野

- One of us can make it through if we slow them down. - NO

-如果我们能拖住他们 至少有人能活命 -不

No. Please, sir. No!

不 求你了 长官 不

I'd rather die with you.

我宁愿跟你一起死

- I beg you, let me stay. - Give the Major our coordinates.

-我求你了 让我留下 -告诉上校我们的位置

Tell him to bomb this place into scorched rubble.

告诉他把这个地方炸得什么都不剩

- Father, please. - That...

-父亲 求你了 -那...

is an order.

是命令

Ride like hell and don't look back!

骑上马快冲 不要回头

Comrades, we stand here.

同志们 我们要血战到底

We die here!

至死方休

It has been an honor!

和你们并肩作战是我的荣耀

